

и Будде и Будде

话说端午

О празднике «двойной пятерки»

话说端午

《中国的加加林》

«Китайский Гагарин» — Ян Ливэй

来 ! 吃碗山西的面

Отведайте шаньсийской лапшички

佛教石窟响堂山

Комплекс буддийских пещерных храмов Сянтаншань

(节选) 余华《许三观卖血记》

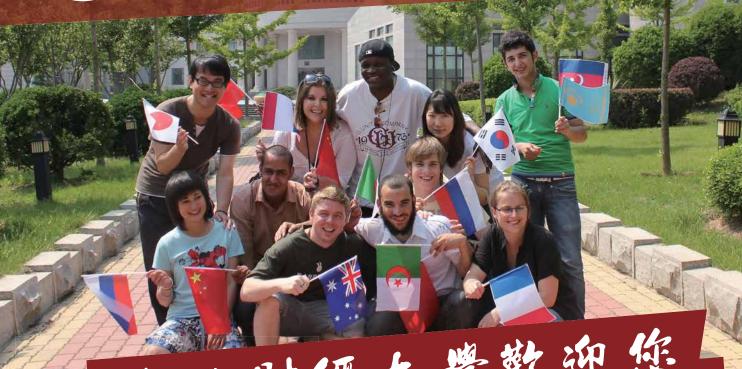
Юй Хуа «Как Сюй Саньгуань кровь продавал» (отрывок)



#### 中国TOP3著名财经学府

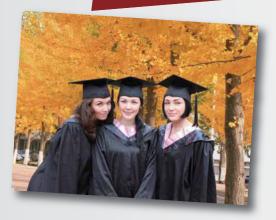
Университет, входящий в ТОП-3 лучших финансово-экономических **ВУЗов КНР** 孔子学院奖学金、中国政府奖学金接收院校

Университет, принимающий студентов, получивших стипендии Института Конфуция и китайского правительства



東此財經大學歡迎

ДУНБЭЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ЭКОНОМИКИ И ФИНАНСОВ ПРИВЕТСТВУЕТ ВАС!



Летний лагерь с изучением китайского языка и культуры

Курсы повышения квалификации по китайскому языку и по деловому китайскому языку

来自世界100多个国家的留学生选择在东北财经大学学习!

Студенты из более ста стран выбирают Дунбэйский университет экономики и финансов!

东北财经大学留学生办公室/国际汉语文化学院

Канцелярия по приему иностранных студентов Дунбэйского университета экономики и финансов (Международный институт китайского языка и культуры)

中国·大连市沙河口区尖山街217号 邮编/Почт. индекс: 116025 E-mail: study@dufe.edu.cn

КНР, Далянь, р-н Шахэкоу, ул.Цзяньшань, 217 电话/ Тел.: +86 411 84712106 / 84713590 网址/ Сайт: http://iiclc.dufe.edu.cn



#### **私子学院 ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ** — 5月 MAЙ 2016



佛教石窟响堂山





#### 目次

#### ■ 世界遗产

04 做客中国猿人和佛祖

#### ■ 文化博览

10 话说端午

#### ■ 本期人物

16 杨利伟一"中国的加加林"

#### ■ 中国美食

21 来,吃碗山西的面!

#### ■ 中国茗茶

26 祁门红茶

#### ■ 中国风尚

- 30 领略屈原故里的原生态端午民俗
- 35 旧时天津端午节的"老虎褡拉"

#### 畅游中国

37 佛教石窟响堂山

#### ■ 教师沙龙

43 谈汉语教学的现代方法

#### ■ 成语故事

- 48 老马识途
- 50 各得其所

#### ■ 书海泛舟

52 余华《兄弟》

#### ■ 文化角落

- 54 余华简介
- 55 余华《许三观卖血记》(节选)

#### ■ 趣味汉语

74 中国谜语

#### 汉语课堂

76 新HSK( 五级 )词汇( 八 )

#### ■ 信息发布

80 《孔子学院》征文启事



中华人民共和国教育部 国家汉办/孔子学院总部 主办: 编辑出版:

俄罗斯圣彼得堡国立大学孔子学院 协办:

副总编: 马箭飞 王永利 静炜 夏建辉

副主编:

许琳

马箭飞 王永利 静炜 夏建辉 编委:

外的 罗季奥诺夫 米珍妮 屠芫芫 孙颖 高燕群 蔡靖 索娜嘉 温健 弗拉索娃 编辑:

翻译: 审校: 罗季奥诺夫

美术设计: 弗拉基米洛娃 艺术总监:

尤特 罗马诺娃 李逸津 校对:

漫画:

北京博海升彩色印刷有限公司 国际连续出版号: ISSN1674-9731 国内统一刊号: CN11\_5960/C 定价: RMB16/USD 5/RUB 150

编辑部地址:中国北京西城区德胜门外大街129号

邮政编码: 100088

编辑部电话: 0086-10-58595915/58595843

传真: 0086-10-58595919 电子信箱: kongzi@hanban.org

俄罗斯编辑室地址: 俄罗斯圣彼得堡市大学滨河街11号

邮政编码: 199034

联系电话: 007-812-3240749 007-812-3287732 电子信箱: russian.ci@gmail.com

中文刊名题字:欧阳中石

Ведомство: Министерство образования Китайской Народной Республики Учредитель: Госканцелярия по распространению китайского языка за рубежом (Штаб-квартира Институтов Конфуция)

Редакция и издание: Редакция «Института Конфуция»

Совместно с Институтом Конфуция в Санкт-Петербургском государственном университете

Консультант: А. Г. Сторожук

Главный редактор: Сюй Линь Заместители главного редактора: Ма Цзяньфэй, Ван Юнли,

Цзин Вэй, Ся Цзяньхуэй

Ответственный редактор: Фань Дин

Заместитель ответственного редактора: Чэн Е

Редакционная коллегия: Сюй Линь, Ма Цзяньфэй, Ван Юнли, Цзин Вэй, Ся Цзяньхуэй, Фань Дин, А. А. Родионов

Редакторы: Е. И. Митькина, Сунь Ин, Гао Яньцюнь, Ту Юаньюань, Цай Цзин

Переводчики: Н. А. Сомкина, Вэнь Цзянь, Н. Н. Власова

Редактор-эксперт: А. А. Родионов Главный дизайнер: Ю Тэ

Дизайнер-верстальщик: Е. В. Владимирова Корректоры: У. Л. Романова. Ли Инзинь

Карикатуры: Н. Е. Козлова

Печать: 000 «Издательство Бохай Шэнцайсэ», Пекин

Международный стандартный серийный номер: ISSN1674-9731

Китайский номер печатного издания: CN11\_5960/C Установленная цена: RMB16/USD 5/RUB 150

Адрес редакции: Китай, Пекин, р-н Сичэн, ул. Дэшэнмэньвай, 129

Почтовый индекс: 100088

Телефон редакции: 0086-10-58595915/58595843 Факс: 0086-10-58595919

E-mail: kongzi@hanban.org

Адрес редакции русской версии журнала:

199034, Россия, Санкт-Петербург, Университетская набережная, д. 11

Контактный телефон: 007-812-3240749 Факс: 007-812-3287732

E-mail: russian.ci@gmail.com



#### СОДЕРЖАНИЕ



#### ВСЕМИРНОЕ НАСЛЕДИЕ

05 В гости к синантропу и Будде

#### **КУЛЬТУРА**

12 О празднике «двойной пятерки»

#### ЧЕЛОВЕК НОМЕРА

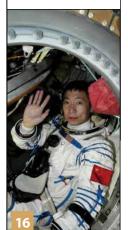
«Китайский Гагарин» — Ян Ливэй

#### КИТАЙСКАЯ КУХНЯ

21 Отведайте шаньсийской лапшички

#### КИТАЙСКИЙ ЧАЙ

26 Цимэнь хунча



#### КИТАЙСКИЕ ОБЫЧАИ

- Народные обычаи праздник Дуаньу на родине Цюй Юаня
- 35 Тигровая подвеска атрибут праздника Дуаньу в старом Тяньцзине

#### ПУТЕШЕСТВИЕ ПО КИТАЮ

Комплекс буддийских пещерных храмов Сянтаншань

#### 期刊版权页声明:

本刊所有内容、版权、使用权均为我刊合法拥有。凡投至我刊的稿件—经采用,即视为作者作品多语种的修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权(署名权、保护作品完整权除外)转让给我刊。在此期间,任何单位 和个人如需转载,须与《孔子学院》总部编辑部联系。



#### ■ ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКИЙ САЛОН

45 Современная методика преподавания китайского языка

#### ■ КИТАЙСКИЕ ИДИОМЫ

- 49 Старый конь дорогу знает
- 51 Каждый нашел свое (надлежащее) место

#### **КНИЖНОЕ ОБОЗРЕНИЕ**

52 Юй Хуа «Братья»

#### ЛИТЕРАТУРНЫЙ УГОЛОК

- 54 Юй Хуа
- 55 Юй Хуа «Как Сюй Саньгуань кровь продавал» (отрывок)

#### ЗАНИМАТЕЛЬНЫЙ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

74 Китайские загадки

#### УРОКИ КИТАЙСКОГО

76 Новый HSK (Уровень 5). Лексика (Часть 8)

#### информация

80 Журнал «Институт Конфуция» приглашает к сотрудничеству

#### Положение об авторских правах

Журнал является правообладателем всех опубликованных материалов, имеет право публикации и право пользования. Все права на присланные в данный журнал рукописи с момента публикации, включая право на многоязыковую переработку, право воспроизведения, право на распространение, право на исправления, право на компиляцию, право на превод, право на трансляцию в информационных сетях, право на издание информационных прочие права, за исключением права подписи и права на сохранение целостности произведения, переходят к данному журналу. В течение этого периода при необходимости перепечатки материалов любые организации и частные лица должны связаться с редакцией Штаб-квартиры Института Конфуция.









## 爱中国家人





## R CHOHIPONU N GUOGO



谢尔盖•科米萨罗夫



即将来临的一年是猴年,回忆人类祖先是如何艰难地脱 离动物世界这一问题很合事宜。第一个震惊世界的人类古 老遗迹发现于1891年的爪哇岛,被称作"Pithecanthropus", 即"猿人",这一词语中我们看见,"猿"(猴子)被放在了首 位。

В наступающий Год обезьяны будет уместно вспомнить, как непросто решался важнейший вопрос о выделении предков человека из животного мира. Первая примечательная находка была сделана в 1891 году на острове Ява. Открытые там древнейшие останки были названы «Pithecanthropus», то есть «обезьяночеловек», причем, как видим, определение «обезьяна» стояло на первом месте.

人的进化过程出现在了人类古老祖先新亚种的名称上,该新亚种于北京西南方向的郊区房山周口店被发现。此处发现了13个古生物遗迹点。20世纪20年代,中国地质考察组在周口店进行考古研究时,科学史上最好的国际研究小组也在其中,该小组成员包括知名的瑞典地质学家安特生,奥地利的古生物学家师丹斯基,加拿大的古生物学家步达生等。中国派出的代表是杰出的古生物学家裴文中,他曾师从步日耶,并在巴黎大学答辩通过其博士论文。因此,很明显,裴文中发现了被称为中国猿人的第一个头盖骨(之前只发现了牙齿)并非偶然事件。

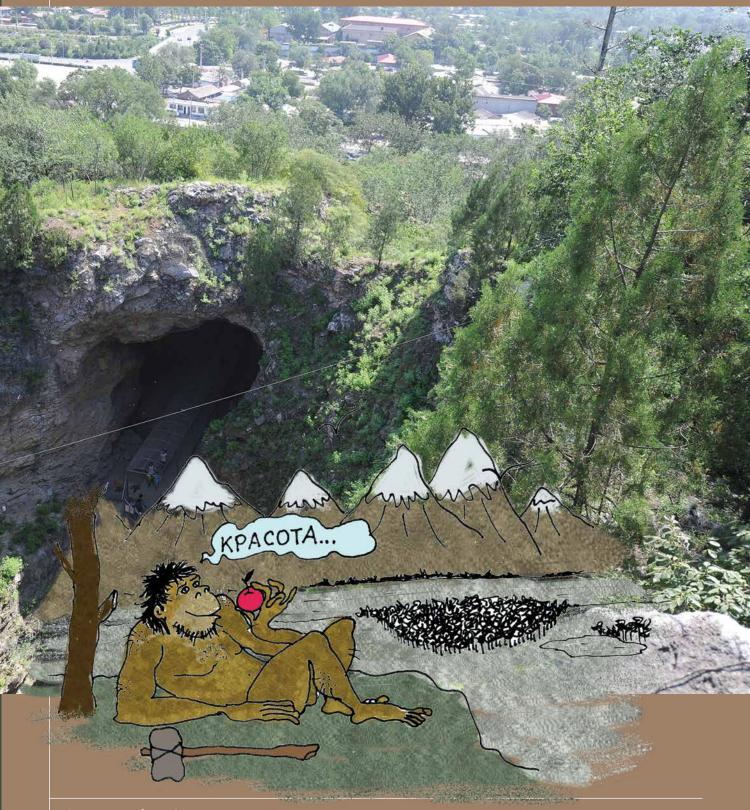
然而当学者们在考古过程中越多地 了解这一生物时(在周口店共发现40个 遗骸,这在世界古生物史上是独一无二 的),发现其人类特征、而非猴子的特 征越明显。由于足够大的脑容量,中国 猿人已掌握了诸多文化元素。 与其遗骸 同时被发现的还有大量的石器(主要是 石英石),而且品种繁多:有刮削器、尖 状器、砍砸器、雕刻器、石锥和球形器。 他们既利用这些工具捕猎,也利用它们 在"家"、在洞内加工木头和兽皮。他 们还学会了用动物的骨头和角加工一些 器具, 其猎物中还发现了巨大的驯鹿、 野猪、骆驼、羚羊、野马的遗骸, 甚至还 发现了象、犀牛和利齿虎的遗骸。他们 的食物囊括了一切,既有啮齿类动物, 也有蜥蜴,而且为了提取有价值的食 物——骨髓,大部分骨头都被敲裂了。 其食物中还有大量的植物作为补充,几 米厚的野生李子核便是例证, 当然植物 食物中最主要的是当地的野生樱桃核, 所有这些核都整齐的被敲裂, 其中核肉 已被去除。显然,他们还将其他植物作 为食物,只不过它们的果实或者根部没 被保留下来。

肉类食品可能已经通过篝火处理 过,根据几米厚的灰层来看,人类还不 会取火,但是已经很清楚如何保存火种 和运用篝火(其中包括在寒冷的时候 加热洞穴)。专家们根据与气候变化相 关的几大层累积的沉淀,推出了文化遗 骸层的年代:70万年至22万年以前,由 此也得出了中国猿人文化发展的时间 段——用现代人类的观察角度来看,极 其缓慢,但却是形成人类生活最重要的 阶段: 生产资料的共同占有、技术的创 新和新材料的使用(除了用石头和骨头 加工器具外,显然也使用了木头)、"驯 服"火种以便深加工食品和加暖居所。中 国猿人的文化层次显然已足够高,因此 其正式命名为 Homo erectus pekinensis (北京直立人),简称"北京人"。

还有一点作用于外界的重要组成,这就是美。不知是有意还是无意,中国猿人选择的居住地点不仅十分舒适,而且也惊人的美。整个房山是一个被灌木丛覆盖,多条小溪萦绕的风景无比优美的山丘,这里十分适宜散步、思考永恒的问题,也因此许多年前这里便修建有寺庙和墓地。值得一提的是葬有女真金国17位国君和位数皇室贵族的墓地,它们大部分还隐藏在云峰山的绿色山坡之下。

这里还有一处吸引世界各地佛教信徒的场所——云居寺,这座寺庙始建于616年,离今天的北京腹地75公里处,然而它的知名度却不源于其古老的建筑。首先,寺庙保存有一万五千册"石板"经书,僧侣们从7世纪至12世纪,共花费了近500年的时间雕刻经书(共两千万字),并且将其保存至今(比如,在抗日战争时期,为了不使其成为侵略者的战利品,将它们藏于地下);其次,云居寺保存了珍贵的遗物——释迦摩尼佛的舍利,因此,寺庙里总是云集着来自中国各地和佛教各国的朝圣者们。





акое понимание эволюционного процесса проявилось и в названии нового подвида древнейших предков человека, выделенного среди находок на памятнике Чжоукоудянь, расположенном в Фаншань, пригородном районе в юго-западной части Пекина. Там открыто 13 местонахождений с археологическими и палеонтологическими остатками. В первой трети ХХ века под руководством Геологической службы Китая в Чжоукоудянь работала одна из лучших в истории науки международная исследовательская команда, куда входили такие крупнейшие ученые, как шведский геолог Юхан Гунар Андерсен, австрийский палеонтолог Отто Здански, канадский антрополог Дэвид Блэк и др. Китай был представлен выдающимся археологом Пэй Вэньчжуном, который защитил докторскую диссертацию в Парижском университете под руководством Анри Брейля. И, очевидно, не случайно, что именно Пэй Вэньчжун обнаружил первый череп (ранее были известны лишь зубы) существа, получившего название «Пекинский обезьяночеловек» (北京猿人).

Однако чем больше узнавали ученые в ходе раскопок об этом удивительном существе (или, вернее, существах, поскольку всего в Чжоукоудяне обнаружили костные останки более 40 особей — уникальнейший случай в мировой антропологии), тем больше находили в нем именно человеческих, а не обезьяньих черт. При достаточно большом объеме головного мозга, синантроп освоил многие элементы культуры. Найденные вместе с ним многочисленные каменные (в основном, кварцевые) орудия довольно многооб-





разны: есть скребки, острия, шилья, резцы, рубящие орудия типа чопперов и боласы. Человек использовал эти изделия как на охоте, так и «дома», в пещере, для обработки дерева и шкур. Некоторые орудия труда он уже учился изготовлять из кости и рога животных. В составе его добычи преобладали гигантские олени, но были также кабаны, верблюды, антилопы, лошади, бизоны и даже слоны, носороги и саблезубые тигры. В пищу шло все — и грызуны, и ящерицы. Причем большинство костей было расколото для извлечения костного мозга — ценного продукта питания. К этим ингредиентам добавлялась и растительная пища. Об этом свидетельствуют многометровые в основном, дикой вишни местных сортов, причем все они были аккуратно расколоты и зернышки извлечены. Очень вероятно, что использовались и другие виды растительной пищи, но их плоды или корни просто не сохранились.

Мясная пища, вероятно, уже обрабатывалась на костре. Судя по многометровым зольным слоям, люди еще не могли добывать огонь, но уже хорошо знали, как его поддери для обогрева пещеры в периоды лили несколько крупных периодов накопления осадков, связанных с климатическими переменами, и получили даты для слоев, содержавших культурные остатки: от 700 до 220 тысяч лет назад, что и определило границы развития культуры синантропа — очень медленного, с современной точки зрения, но важнейшего для формирования жизненно необходимых основ человечества: развитие комплексного присваивающего хозяйства; технологические новации в обработке новых материалов (кроме камня и кости, для изготовления орудий, очевидно, использовалось дерево); «приручение» огня для более глубокой переработки пищи и обустройства жилого пространства. Достаточно высокий

культурный статус синантропа очевиден, поэтому сейчас предпочитают пользоваться официальным наименованием Homo erectus pekinensis (北京直立人), а сокращенно — просто «пекинец» (北京猿人).

И еще следует сказать об одном важном формирующемся аспекте реакции на внешний мир — об аспекте эстетическом. Случайно или нет, но синантроп выбрал для проживания не только очень удобные, но и удивительно красивые места. Холмы Фаншаня, поросшие перелесками и прорезанные небольшими речушками, чрезвычайно живописны, там очень приятно гулять, размышляя о вечном. Поэтому там уже в исторические времена создавались и храмы, и кладбища. Из минания некрополь, объединивший захоронения 17 императоров и высших придворных чжурчжэньской династии Цзинь, в основном еще скрытые под зелеными склонами Горы облачных пиков (云峰山).

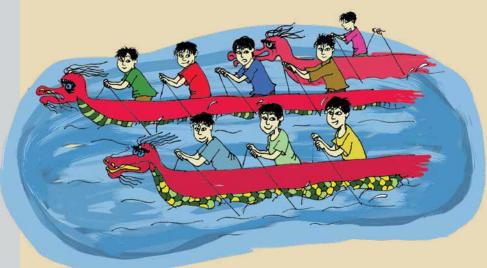
Еще один объект, привлекающий буддистов всего мира, — храм Юньцзюйсы (云居寺). Впервые его начали строить в том месте (в наше время — это примерно 75 км от центра Пекина) еще 616 году, но не старинная архитектура прославила храм. Во-первых, там хранятся «каменные скрижали» — буддийский канон, вырезанный на 15 тысячах каменных стел. Монахи выреиероглифов) почти 500 лет, с VII по XII век, и им удалось его сохранить (хотя, например, во время японского нашествия стелы пришлось спасти их от захвата в качестве трофеев). Во-вторых, храм хранит драгоценную реликвию — мощи тому в храме всегда много паломников из разных районов Китая и стран буддийской культуры.



农历五月初五端午节,是中国古老的传统节目,延传至今已逾千年。关于端午节的来历说法不一,有纪念屈原说,吴越民族图腾祭祀说,恶月恶日驱避说等等。无论是哪种说法,都表达了中国传统文化中所推崇的爱国、忠孝之理念。



#### 文化博览 KYAbTYPA



"端午节",光名字就达二十 多个,堪称节日别名之最。如端阳 节、女儿节、菖蒲节、粽子节、诗人 节……龙舟竞渡和射柳游戏是端 午节重要的民俗活动。先民以龙舟竞 渡来拟龙悦神,以求得神龙的庇佑,反 映了先民原始农耕社会的基本生活、生 产追求和信仰。所谓龙舟,就是刻绘龙 的纹样或者做成龙形的木船。竞渡的时候,虽然各为争胜而来,却不准干扰、冲 撞别家的龙舟。有人胜出之后,要热情 地给予祝贺,不服气来年再战。《边城》 中天保和傩送抢鸭子正是赛龙舟抢标 花样的一种,场面可谓是热闹至极。

射柳游戏是先民们在端午节为了打 发时间而发明的,其中还有打马球、摔 跤等活动。不过相比于赛龙舟,这几种 民俗相对衰落了一些。

古时,端午那天被认为是毒日和恶 日。因此先民们过端午节主要以



因如此, 插蒲草、艾叶、喝雄黄酒、拴五 色丝线、挂五毒符成为了端午节驱邪避 疫的特殊习俗。

据宋代吴自牧《梦梁录》中记载: 五月五日天中节,赤口白舌尽消失。这是由于端午时节,多雨潮湿,人易生病,再加上蛇虫繁殖,易咬伤人,所以借此提醒人们在享受端午节时一定不要忘了家人和自己的健康。而这方面民俗同是花样百出,有采药、踏百草、斗百草、浴兰汤等多种娱乐活动。在端午这天,人们到野外游玩踏青,一边踏草,一边采集草药(现如今,主要是采集艾蒿和菖蒲两种有香味的药物)。

说到这个斗百草可是很有研究的。 斗百草有两种基本玩法,一是武斗,一 是文斗。所谓文斗,就是各自采来花草, 互相比赛各自拥有的花草名字。我国唐 代大诗人白居易的诗就曾描写过这种游戏:"弄尘复斗草,尽日乐嬉嬉。"还有 中国四大名著之一《红楼梦》也有更加 生动的描写:"大家采了些草来,兜坐 在花草堆里斗草。这个说:"我有观音 柳。"那一个说:"我有罗汉松。"那一个 又说:"我有君子竹。"这一个又说:"我 有美人蕉。"这个又说:"我有星星翠。" 那个又说:"我有月月红。"真是别有一 番滋味呢。(此皆古代花草的名字)。 中国古代祖灵祭拜思想极为盛行,在端午节这天,祭祀更是不可或缺的一项活动。端午节祭祀主要是两方面。一是祭祖,二是祭神。除了祭祀,端午节那天还有互赠礼物的交际活动和归宁。现代广州、宁波等地仍流行互相送粽子的习俗,太原、成都有亲友间互赠香囊的习俗。归宁,就是回娘家。古代女儿出嫁难得见到自己的父母,而端午节这天就是她回家看望父母的机会。

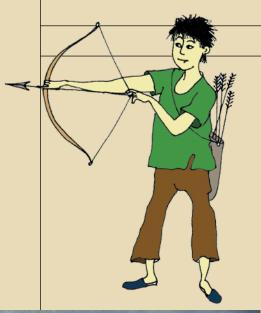
中国人讲究"民以食为天",端午节 更不例外。食俗可谓是端午节民俗的一 大亮点。而食俗中最具代表性的就是吃 粽子。粽子以米为原料,用菰芦叶包裹, 煮熟后色香味俱佳,可以说是中国历史 迄今为止文化积淀最深厚的传统食品。

关于端午的粽子还有一个传说。根据南朝梁代吴均的《续齐谐记》记载,屈原在端午节自投汨罗江而死,楚国人为了祭奠他,就在端午节把竹筒装上米,投进河里。

大家可不要觉得端午节除了吃粽子就没有其他的了。端午的食俗可是很丰富的。除了粽子,还有吃蛋、吃打糕、吃面扇子、吃煎堆、吃薄饼等等。中国各地的人民,都以当地食材为原料,制作自己各具特色的地方食品,通过舌尖上的美味,感受浓郁的历史文化积淀。

## 







Чжу СяосунПеревод Н. Власовой

Дуаньу, или праздник «двойной пятерки», который отмечается пятого числа пятого месяца по лунному календарю — древний китайский традиционный праздник, история которого насчитывает уже более тысяч лет. Есть несколько версий касательно происхождения праздника: поминовение поэта Цюй Юаня, жертвоприношение тотему народности, населявшей царства У и Юэ, защита в самый несчастливый день в году (существовало поверье, что пятый месяц года является несчастливым). Но какую бы из версий мы ни взяли, в каждой воплощены идеи патриотизма и сыновней почтительности, которые высоко ценились в китайской традиционной культуре.

расивых названий у праздника Дуаньу наберется с десяток, больше, чем у других праздников, например, «праздник драконьих лодок», «праздник девушек», «праздник аира» (для защиты от болезней над дверью вешали пучки аира), «праздник цзунцзы» (цзунцзы — это традиционное кушанье из клейкого риса с разнообразными начинками в бамбуковых листьях), «праздник поэтов» и другие. Самыми важными народными развлечениями в этот день являются гонки драконьих лодок и стрельба из лука в ветку ивы. В древности люди, подражая драконам, радовали духов, чтобы получить их покровительство, что отражает уклад жизни, стремление собрать богатый урожай и верования примитивного земледельческого общества. Так называемые драконьи лодки — это деревянные лодки с вырезанными узорами в виде дракона или изготовленные в форме дракона. Во время состязаний, хотя все боролись за победу, запрещалось чинить препятствия и сталкиваться с другими лодками. После того, как кто-то одерживал победу, все его радушно поздравляли, а несогласные с победой могли померяться силами на следующий год. Герои повести Шэнь Цунвэня «Пограничный городок» Тяньбао и Носун ловят наперегонки утку — это тоже одно из состязаний в гонке драконьих лодок, и сцена в книге получилась на редкость живой.

Игра «стрельба из лука в ветку ивы» была придумана древними людьми, чтобы скоротать время на празднике Дуаньу, кроме того устраивали еще и другие развлечения, например, игру в мяч на лошадях или состязания по борьбе, однако эти народные забавы по сравнению с гонками драконьих лодок пришли в упадок.

В древности считалось, что пятый день пятого месяца несчастливый, поэтому в основном древние люди отмечали праздник Дуаньу ради того, чтобы отвратить беды и отогнать злых духов.

Именно ради этого собирали аир и полынь, пили вино с добавлением реальгара (кристаллов сернистого мышьяка), повязывали шелковые нити пяти цветов, вешали в домах изображения «пяти ядовитых тварей» — все это особые ритуалы праздника Дуаньу, нацеленные на изгнание злых сил и предотвращение болезней.

В сочинении сунского литератора У Цзыму «Мэнлянлу» есть такая запись: «В пятый день пятой луны, в праздник лета, всю ругань нужно усмирить». Поскольку во время отмечания праздника Дуаньу часто шли дожди и было очень сыро, то легко заболеть, кроме того плодились змеи и насекомые, которые могли ужалить, и эти слова напоминали людям, что в пылу отмечания праздника не стоит забывать о своем здоровье и здоровье близких. Традиции, связанные со здоровьем, очень разнообразны, это и собирание лекарственных трав, и «вытаптывание травы» (считалось, что если вытаптывать росу на траве, то можно отогнать несчастья), «состязание в травах», ванны с ароматными травами и многое другое. В этот день люди выходили на природу развлекаться, они топтали траву и тут же собирали лекарственные растения (в настоящее время в основном собирают два вида ароматных трав — полынь и аир).

Остановимся поподробнее на «состязании в травах». Существовало два типа подобных игр — когда участники мерялись силой и когда они состязались в словесном даре. Состязание в словесном даре предполагало, что каждый из участников выбирал цветок или растение, и нужно было соревноваться, кто лучше придумает поэтическое название

для этого цветка или растения. В стихах знаменитого китайского поэта Бо Цзюйи, жившего в эпоху Тан, описывается подобная забава: «Возятся в пыли и состязаются в травах, целыми днями радуются». А в одном из четырех великих классических романов «Сон в красном тереме» есть вот такое яркое описание: «Все [служанки] набрали трав, уселись в кружок и принялись состязаться в травах. Одна сказала: "У меня ива Гуаньинь". Вторая ответила: "У меня сосна архата!" Первая снова сказала: "А у меня бамбук цзюньцзы!" Вторая ответила: "А у меня банан красавицы!" "А у меня пятнистый изумруд!" "А у меня лунная роза!"» (Все это древние названия растений).





В древние времена в Китае широко было распространено жертвоприношение, а уж в праздник Дуаньу без него тем более не обходилось. Во время праздника Дуаньу приносили жертву предкам и духам. Помимо этого было принято дарить друг другу подарки и ездить в отчий дом. В наши дни

в Гуанчжоу, Нинбо и других районах сохранилась традиция преподносить друг другу цзунцзы, а в Тайюане и Чэнду друзья и родственники дарят друг другу мешочки для благовоний. Что касается возвращения в отчий дом, то речь идет о поездке дочерей к родителям. В древности девушки после замужества редко



в праздник «двойной пятерки» покончил с собой, бросившись в воды реки Мило, и жители царства Чу в память о нем бросали в реку рис, помещенный в коленца бамбука.

Но не нужно думать, что кроме цзунцзы на этот праздник не подают других кушаний. Праздничных блюд очень много. Помимо цзунцзы можно отведать соленые яйца, рисовые лепешки, «веера из теста», жареные катышки из рисовой муки, тонкие блинчики. Жители разных регионов Китая готовят особые блюда из местных ингредиентов, чтобы на кончике языка прочувствовать все богатство историко-культурного опыта.

виделись с родителями, но в праздник «двойной пятерки» им выпадала возможность вернуться домой и проведать отца с матерью.

В Китае «народ считает пищу своим небом», то есть пища — это самое главное, и праздник Дуаньу не стал исключением. Можно сказать, что обряды, связанные с пищей, — очень интересный элемент народных обычаев празднования Дуаньу. Самое характерное кушанье — это цзунцзы. Цзунцзы готовят из риса, который заворачивают в листья; после того, как цзунцзы сварят на пару до готовности, и цвет, и аромат у них просто замечательные. Можно сказать, что это традиционное кушанье, вобравшее в себя все, что накопила китайская культура за многие века существо-

Про цзунцзы есть еще одно предание. В сочинении жившего при династии Лян литератора У Цзюня «Продолжение "Записок Ци Се"» говорится, что поэт Цюй Юань



# 协利制伟

"中国的加加林"



■ 阿比耶娃, 列别杰夫 中文翻译:温健

> А. Абиева, И. Лебедев

# «КИТАЙСКИЙ ГАГАРИН»



与所有俄罗斯人熟悉加加林的名字一样,每位中国人都知道杨利伟的名字,他们是人类探索太空时代的象征。杨利伟是2003年秋季成功完成中国首次载人太空飞行的中国宇航员,自此,中国成了继俄罗斯和美国之后第三个成功载人至太空的国家。

## ЯН ЛИВЭЙ

Как имя Юрия Гагарина известно каждому русскому человеку, так и имя Ян Ливэя знакомо каждому китайцу. Эти люди — символы целой эпохи, эпохи освоения человеком космоса. Ян Ливэй — первый китайский космонавт, который осенью 2003 года успешно завершил первый в Китае пилотируемый полет в космос. Так Китай стал третьей после России и США страной, отправившей человека в околоземное пространство.

利伟于1965年生于中国东北辽宁省葫芦岛市的一个教师辽宁省葫芦岛市的一个教师和会计家庭。中国常常将他们单独划分为一类,并称为"东北人",即居住在东北的人,就像我们说北方人和南方人一样。东北人都是热心肠,和蔼可亲,很直爽,他们还有一个特点便是果断,做事情目的性强。也许,正是这些特点造就了杨利伟。

利伟小时候喜欢与同伴们嬉戏、进行体育锻炼,严寒的天气里他喜欢玩雪、溜冰,暖和时则喜欢游泳。在学校里,利伟算不上各科都十分优秀的学生,但是总的来说是一个好学生,他最好的科目是数学,班里没有人能赶得上他。由于成绩优秀,他被转到城里最好的中学就学。

和所有小男孩一样,利伟从小就梦想坐飞机,但认真思考成为飞行员的问题则出现在高中时期。中学毕业后他考上了空军第八飞行学院,并于1987年出色的完成了学业。在杨利伟被选入航天飞

行员之前他驾驶了整整一年的战斗机,空中飞行时间共计1350个小时。然而,这只是他飞行之路的开始。利伟是一千五百名宇航员候选人当中脱颖而出的十四位幸运者,这之后是整整五年的艰苦训练,由普通的飞行员转为宇航员,利伟与十三位同事并肩前进着。后来同事们都对他做出了极高的评价,强调正是由于他善于团队协作和做事目的性强才使他排除万难获得了成功。利伟承认,

"为了成为职业宇航员,我经历了艰难的道路。学习和训练之苦,远远超过了飞行员。增强了毅力和学会克服困难的能力。这五年我经历了身体极限的训练,不断地挑战新的任务。"鼓励和支持不仅仅源于同事,同时也源于他的妻子张玉梅,他们于1990年结为伉俪,一起在北京郊区的中国航天员训练中心工作。

杨利伟回忆道,当自己开始宇航员的 工作时,根本没有想到将第一个登上太空。2003年被选中了完成这一使命的人 正是他。起飞之前中国首位宇航员的名字以及飞船起飞的时间都一直都被严格保密。2003年10月15日北京时间9点整,神州5号发射。顾名思义,这是中国发射的第五艘飞船,然而载人却是第一次。

杨利伟在距离地球300公里处飞行了21个小时,绕地球14圈,共飞行50万公里,其间他有时间充分地休息,向领导汇报,与家人联系,而且还吃了好几顿饭。杨利伟在自传中消除了"太空"食品的神话:"我的许多朋友都很好奇,我们在太空中都吃些什么。他们认为,宇航员的食品一定是些昂贵的美食:比如鱼翅、鲍鱼……然而,事实上,我们吃的只是普通食品:鸡肉、鱼、其至狗肉"。

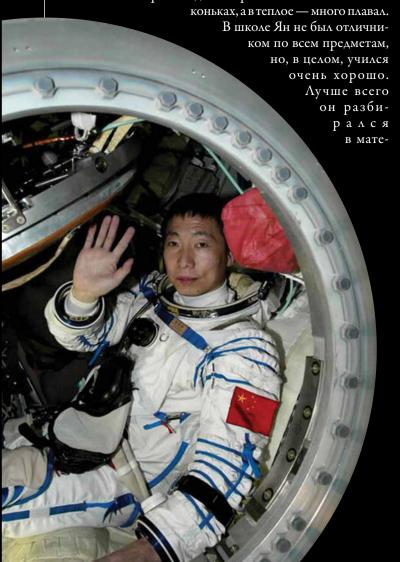
2003年10月16日北京时间6点23分, 杨利伟作为首个从太空凯旋归来的中国 人降落在了内蒙境内。由于这一壮举, 他即刻被晋升为解放军空军大校军衔。 "我很荣幸能成为中国首次太空任务的 一员,我为我国在航空技术领域取得的 成就感到自豪。我希望我的经历能够激 励人们,并激起他们对太空和太空技术 的兴趣。

杨利伟成功返航后,并没有居功自 傲, 而是给自己设定了新的目标并为此 而努力着。杨利伟的经历对第二次的 航天考察起着主要作用:他负责筹备和 组织选拔航天人员,并对飞行进行考 核评估。如今他依然是中国主要宇航员 之一。作为中国航天员科研训练中心副 主任,载人航天工程航天员系统副总 指挥,杨利伟将大部分时间和精力都用 在培养给予极大希望的年轻宇航员身 上。"中国将继续积极地开拓太空,因 此不久的将来我们需要愿为征服太空 而献身的勇敢年轻人"。顺便说一句,杨 利伟的儿子已经成年,有可能他将继承 父亲的事业, 在太空研究领域做出新的 突破。毕竟太空对全人类来说还是一个 谜,一个未开发的空间,充满了新的可 能性。



Ян Ливэй родился в 1965 году в семье учительницы и бухгалтера на северо-востоке Китая, в городке Хулудао провинции Ляонин. В Китае часто выделяют отдельную группу «дунбэйжэнь», что дословно переводится как «люди с северо-востока». Как у нас говорят северяне или южане, так и в Китае можно часто услышать звонкое «дунбэйжэнь». Дунбэйцы — народ сердечный, они всегда приветливы, легки в общении и очень прямолинейны. Еще их отличает решительность и целеустремленность. Наверное, именно эти качества помогли Ян Ливэю добиться успеха.

Маленьким ребенком Ян любил веселиться с друзьями и заниматься спортом. В холодное время года он играл в снежки и катался на



матике: тут ему не было равных. За успехи в учебе его перевели в лучшую среднюю школу города.

Как и любой мальчишка, Ян с детства мечтал полетать на самолете, но всерьез задумался о карьере летчика лишь в старших классах. Сразу после школы он поступил в 8-е летное училище на специальность «летчик-истребитель», которое блестяще окончил в 1987 году. Прежде чем Ян Ливэя отобрали в отряд китайских космонавтов в 1988 году, он целый год пролетал на истребителях, и в общей сложности провел в воздухе 1350 часов. Однако это было лишь началом его пути. Ян оказался в числе 14 счастливчиков, отобранных из полутора тысяч кандидатов в покорители космоса. За этим последовало пять лет тяжелейших тренировок: путь от простого летчика к космонавту Ян прошел бок о бок с тринадцатью товарищами. В будущем коллеги очень положительно отзывались о Яне, отмечая, что именно его умение работать в команде и стремление добиться успеха позволили ему преодолеть все трудности и достичь своей цели. Ян признает: «Чтобы стать профессиональным космонавтом, я прошел очень сложный путь. Обучение и тренировки оказались намного сложнее, чем для летчика-испытателя. Главное при достижении поставленных целей — это настойчивость и умение преодолевать любые трудности. Эти пять лет я жил на пределе своих физических возможностей, постоянно выполняя сложнейшие задания». Поддержкой и опорой для Яна были не только товарищи, но и жена Чжан Юймэй. Они поженились в 1990 году и продолжили вместе работать в китайском Центре по подготовке космонавтов в окрестностях Пекина.

Позднее Ян Ливэй вспоминал, что когда впервые оказался в космическом корабле, то не мог поверить, что ему придется совершить на нем первый полет в открытый космос. В 2003 году именно его выбрали для этой миссии. Вплоть до самого полета имя первого китайского космонавта, а также точное время запуска корабля держались в строжайшем секрете. 15 октября 2003 года в 9 часов по пекинскому времени корабль «Шэньчжоу-5» с Ян Ливэем на борту взмыл в небеса. Как явствует из названия, этот корабль был пятым по счету, но первым с человеком в качестве пассажира. Так в мире появился первый «тайконавт» (от кит. тайкун — космос).

Ян Ливэй провел 21 час на высоте более 300 км над поверхностью Земли и совершил 14 оборотов вокруг планеты, преодолев расстояние в 500 тыс. км. Еще он успел как следует отдохнуть, отчитаться перед руководством, пообщаться с любимой семьей, и, конечно же, несколько раз плотно поесть. В автобиографии Ян Ливэй развеял миф о «небесном» рационе: «Многим моим друзьям очень

любопытно, что же мы там едим в космосе. Им кажется, что в обязательное питание космонавтов входят дорогущие деликатесы, такие как акульи плав-

тульи плавники и морс к и е ушки... Однако, по правде говоря, мы ели совершенно обычную еду: курицу, рыбу и даже собачатину».

16 октября 2003 года в 6 часов 23 минуты по пекинскому времени Ян Ливэй приземлился в районе Внутренняя Монголия, с триумфом завершив первый полет китайцев в космос. За этот подвиг ему сразу же присвоили звание полковника ВВС НОАК. «Для меня большая честь быть членом первой китайской космической экспедиции, я горжусь достижениями своей страны в области космических технологий. Надеюсь, что мой опыт воодушевит людей и заинтересует их в космосе и космических технологиях».

После полета Ян не стал почивать на лаврах, а наоборот поставил себе новые цели и взял курс на их достижение. Ян играл ведущую роль в подготовке второй экспедиции: он отвечал за планирование и организацию, занимался отбором космонавтов и оценкой результативности полета. Сейчас он по-прежнему является одним из главных космонавтов страны. Будучи заместителем директора Китайского центра исследований и подготовки космонавтов и заместителем директора Канцелярии пилотируемой космической программы КНР, Ян Ливэй большую часть времени и сил посвящает воспитаю молодых космонавтов, на которых возлагает большие надежды. «Китай продолжает активно осваивать космическое пространство, поэтому со временем нам понадобится больше смелых молодых людей, готовых посвятить свою жизнь покорению небес». Кстати, у Яна как раз подрастает сын, который, возможно, пойдет по стопам отца и совершит новый прорыв в области изучения космоса. Ведь он по-прежнему остается загадкой, неосвоенным пространством, полным новых возможностей для всего человечества.



## 来, 吃碗山西的面!

# OTBEARÄTE URKLCKÄCKOÄ ARUUNUKKI

王祎凡 Ван Ифань Перевод Н. Сомкиной

话说:"世界面食在中国,中国面食在山西。"山西面食作为"世界面食之根",从可考算起,已有两千多年的历史。以面条为例,东汉称之为"煮饼";魏晋则名为"汤饼";南北朝谓"水引";而唐朝叫"冷淘"……面食名称不断地推陈出新,也正说明了山西人对它的重视和喜爱。

面食在山西按照制作工艺来讲,可分为蒸制面食、煮制面食和烹制面食三大类。同时,有据可查的面食在山西就有280种之多。"一样面百样做,一样面百样吃"的山西面食令无数中外游客流连忘返。那么,山西面食的制作方法是从何而来呢?它们到底什么样子?什么口感?今天,我们就揭开山西煮制面食的神秘面纱,看看这小小面条背后的大大故事。

山西的煮制面食大体可分为五 十余种,从细如发丝的拉面,刀飞面 舞的削面,到游龙戏水的一根面……从小麦 面、豆面到玉米面……每种面食都有它独特 的魅力。话不多说,先睹为快!

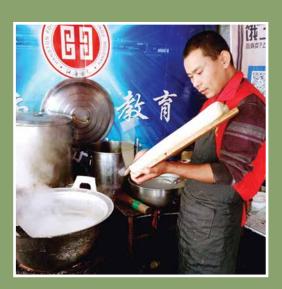


В народе говорят: «Лучшая в мире лапша — в Китае, а лучшая лапша в Китае — в провинции Шаньси». Шаньсийскую лапшу

считают корнем, из которого взошла лапша во всем остальном мире. Ее записанная история насчитывает две тысячи лет. Взять, например, самую простую лапшу: в Западную Хань (206 г. до н. э. — 25 г. н. э.) ее назвали «чжубин» — «вареная лепешка», в Вэй (220-266 гг.) и Цзинь (265–420 гг.) — «танбин» («суповая лепешка»); в период Наньбэйчао (420-589 гг.) — «шуйин» («водяная тянучка»), а в танскую династию (618–907 гг.) — «лэнтао» («холодная полосканка»)... Названия подвидов лапшичных блюд постоянно обновлялись, и это подтверждает любовь и внимание, с которыми относятся к лапше жители Шаньси.

**Лапша в Шаньси разделяется** на категории согласно технике

приготовления: паровая, томленая и вареная. В то же время в самой провинции Шаньси, по проверенным источникам,



больше 280 видов лапши. «На сто ладов приготовь — на сто ладов съешь», — говорят в народе о лапше, от которой многочислен-

ные туристы совершенно теряют голову. Так откуда же пошли разные способы приготовления шаньсийской лапши? Что они из себя пред-

ставляют? Каковы на вкус? Сегодня я сорву для вас завесу тайны с шаньсийской лапши, и вы увидите, что за маленькой лапшой скрывается большая история.

Томленую шаньсийскую лапшу можно в целом разделить на пятьдесят с лишним видов, начиная от «ламянь», «тянутой» лапши толщиной с волос, или «сяомянь», в танце слетающей с острия ножа, заканчивая лапшой, состоящей из одной-единственной лапшины «дракон резвится в воде»... от пшеничной и бобовой до кукурузной... Каждый сорт лапши

обладает своим очарованием. Не буду утомлять вас разговорами, лучше поскорее узрите все собственными глазами!

### 刀削面

山西的刀削面名扬海内外,被誉为我国著名的五大面食之一。我们只需把面和水以2:1的比例和在一起,揉成面团,再用湿布蒙住,半小时后揉匀、揉软、揉光,揉成圆柱形后就可以削了。家庭主妇们托起揉好的面团,站好优美的姿势,飞刀之下面条如流星落地,鱼跳龙门,又细、又薄、又长。煮出的刀削面柔软、光滑又筋道。汤滚面翻,像银鱼戏水,煞是好看。熟练的厨师,每分钟能削一百多刀,每条面叶的长度,恰好都是六寸。

关于刀削面,还有一个古老的传说。相传蒙古族侵占中原后,建立元朝。为防止"汉人"造反起义,他们将家家户户的金属全部没收,并规定10户人家分配厨刀一把,用后统一上交保管。一天中午,一位老婆婆和好面后,让她的丈夫去取刀。不幸的是,刀已经被别人拿走了。沮丧的老头走在路上,被一块薄铁皮绊了一跤,便捡起来带回家。回家后,全家人等着用刀

切面条吃,刀却没取回来。老汉忽然想起怀里的铁皮,就取出来说:"用这个铁皮切面吧!切不动就砍!"这一个"砍"字给了老婆婆灵感。只见她把面团放在一块木板上,左手端起,右手持铁片,站在开水锅边"砍"面,一片片面叶落入锅内,煮熟后捞到碗里,浇上卤汁,老汉尝了,赞不绝口:"好得很,好得很!咱们不用取刀切面啦!"就这样,一传十,十传百,用铁片砍面的方法传遍了晋中大地,后经过多次改革,演变为现在的刀削面。

要说吃刀削面是饱了口福,那么观看刀削面则是饱了眼福。在2014年8月28日的山西太原"面食文化节"开幕现场上,113名身着制服的厨师围在一口直径为4.8米,深度为2.3米的巨型锅旁削面,引来众多市民争相品尝。这口"巨锅"及百人削面万人尝的活动还获得了世界纪录协会的认证。

#### $\Delta$ АОСЯОМЯНЬ — НАРЕЗНАЯ ШИРОКАЯ ЛАПША







аньсийская нарезная широкая лапша известна и в Китае, и за рубежом, ее окрестили одной из «пяти великих видов лапши Китая». Нам потребуется только мука и вода в соотношении 2:1, после чего нужно замешать тесто и накрыть его влажной тканью. Спустя полчаса разминаем его, чтобы оно стало однородным, мягким и глянцевым, скатываем в шар, и теперь его можно строгать. Хозяйки в домах подхватывают слепленный шар, принимают прелестную позу, и из-под их быстрого ножа начинает сыпаться лапшичный звездопад; узкие, тонкие, длинные лапшинки подобны рыбе, проскочившей Ворота дракона Лунмэнь. Томленая лапша получается мягкой, лоснящейся и упругой. Покачиваясь в супе, она похожа на рыбу-лапшу<sup>1</sup> и являет собой по-настоящему красивое зрелище. Искусный повар за минуту может настрогать больше сотни лапшинок, длина каждой из которых будет ровно 6 цуней $^2$ .

О нарезной лапше есть древняя легенда. После того, как мон-

голы захватили власть в Китае, они основали династию Юань. Чтобы предотвратить мятежи ханьцев, монголы конфисковали со всех подворий весь имеющийся металл и издали закон, что на каждые десять дворов может приходиться только один нож, после использования которого необходимо отчитаться в рамках круговой поруки. Как-то раз в полдень одна старушка замесила тесто и послала мужа за ножом. К несчастью, нож уже унес кто-то другой. Опечаленный старик шел по улице и споткнулся о кусок жести, который подобрал и отнес домой. Семья с нетерпением ожидала, когда же он принесет нож, чтобы они смогли отведать лапши, а ножа-то и не было. Неожиданно старик вспомнил о куске жести у себя за пазухой, достал его и сказал: «А давайте нарежем лапши вот этим! Не нарежем — так порубим!» Слово «порубим» придало старушке вдохновения. Она тут же встала возле котла с кипятком, положила комок теста на доску, подняла ее левой рукой, а правой начала рубящими движениями срезать с теста лапшинки, которые одна за другой ныряли в котел, а сварившись, были добыты из котла в пиалу и залиты рассолом. Попробовав ее, старик не мог нахвалиться: «Хорошо-то как, хорошо! И не нужно за ножом ходить, чтоб лапши нарезать!» Вот так и случилось, что один передал десяти, десять рассказали сотне, и вскоре мода строгать тесто куском жести распространилась по всему округу Цзиньчжун<sup>3</sup>. С тех пор этот способ готовки претерпел множество трансформаций, и постепенно появилось блюдо, известное нам сегодня как «нарезная лапша».

Если говорить, что нарезная лапша услаждает желудок, то наблюдение за процессом ее приготовления услаждает взор. На церемонии открытия Фестиваля лапши в Шаньси 28 августа 2014 года 113 одетых в униформу поваров собрались вокруг огромного котла диаметром 4,8 м и глубиной 2,3 м, в который дружно нарезали лапшу. Зрелище привлекло множество горожан, которые торопились вкусить лапшу. Это мероприятие, в котором сотня человек нарезала, а тысячи пробовали, было зафиксировано мировой ассоциацией рекордов.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Небольшая рыбка семейства саланксовых, к которому относится и корюшка, с вытянутым полупрозрачным телом белого цвета.

 $<sup>^2</sup>$ 1 цунь  $\approx$  3,33 см.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup>Округ в провинции Шаньси.

## 八姑 (拔姑) 面

温水和面以5:3的比例和好,再不断加水,不断揣面,直至水面适中后,再用湿布盖在面上,半小时后置于碗内或盘上。左手端盘,右手用削尖的筷子或铁棒沿盘边向沸锅中拨出面,煮好上卤后,口感爽滑的拔姑面就完成啦!

这面的由来和一个叫八姑的人有 关。皇帝李世民在位时,大旱三年,庄稼 颗粒不收,他便带领百姓向绵山求雨。 大雨倾盆而下,救活了庄稼。因此,李 世民带着文武百官赴绵山谢雨,一同去 的就有他的叔妹世姑。世姑到达绵山后 便拜五龙圣母为师,遁入空门,不愿离 去。一日,她负责为一位婆婆做饭。但她 自幼生长在皇宫,不擅做饭,在和面时 面干了加水,水多了加面,把面和成了稀 面,便将计就计地顺手拿了一只筷子向 锅里拨面。老婆婆吃饭时,顺口问了一 声:"孩子,这叫什么?"世姑心慌地将 "这"字误听为"你"字,不愿再说自己 在俗世中的真名,便将乳名说了出来: "八姑。"这一句"八姑",随着此种面 食流传至今,演变成了如今的拔姑面。







#### «БАГУМЯНЬ»

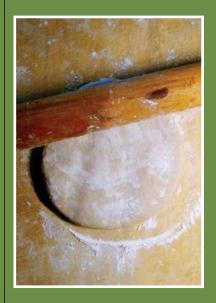
Нужно смешать теплую воду и муку в пропорции 5:3, а затем постоянно добавлять воду и муку, пока они не придут в идеальное соотношение, затем накрыть тесто влажной тканью и спустя полчаса выложить в миску или на тарелку. Держа тарелку левой рукой, правой при помощи заостренной палочки для еды или металлической палочки нужно отделить от края теста полоску лапши и бросить ее в кипяток, а по готовности залить рассолом. Нежная, вкусная лапша «багумянь» готова!

Появление этой лапши связывают с девушкой по имени Багу. Во время правления императора Ли Шиминя<sup>1</sup> три года стояла великая засуха, посевы не дали ни зернышка урожая, и тогда император приказал народу отправиться просить дождь у горы Мяньшань. В ответ на молитвы хлынул ливень, который спас посевы. После этого Ли Шиминь вместе со своей многочисленной свитой отправился на гору вознести благодарственные молитвы, среди сопровождавших была и его золовка по имени Ши-гу. По прибытии на гору Мяньшань Ши-гу отправилась в храм Матери Пяти драконов Улун Шэнму, ушла

от мирской жизни и не захотела более возвращаться во дворец. Однажды ей поручили приготовление еды для одной старушки. Но поскольку она с детства росла во дворце, то совсем не умела готовить: замешивая тесто, то переливала в него воды, то пересыпала муки, в итоге замесила какую-то жижу, а затем догадалась взять палочку для еды и отделить ею лапшинки, которые отправились в котел. Когда старушка ела, то спросила: «Дитя, как звать-то?» Ши-гу от волнения решила, что та спрашивает об ее собственном имени, и, не желая более произносить свое мирское имя, назвала детское: «Багу». Это «багу» дошло до наших дней вместе с лапшой, приняв нынешний облик знакомого нам «багумяня».



<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Танский Тай-цзун, 599–649 гг.



山西煮制面食的种类和故事是说 也说不完,道也道不尽的。一团小小 的面,擀成圆形,切开对折,便是揪 片。婚嫁的男女双方在举行仪式前按 照结婚时的年龄吃相对应的面片片 数,有岁岁平安之意。

若是把这团面擀成约半厘米厚的面片,切成一厘米大小的面丁,再用拇指压住小面丁向前推,它便成了山西人订婚时丈母娘招待女婿的必备主食——猫耳朵。它"猫耳"的形状,表达了丈母娘希望女婿能像猫儿一样温柔地对待自己的媳妇,能认真听取媳妇建议的爱女之心……

山西的面,渗透着黄土高原子女对大自然的热爱和赞美,凝结着山西人智慧的汗水和卓越的创造力。来一碗山西的面吧!你会吃到家的味道,爱的味道,山西人幸福和感恩的味道。









Всех видов шансийской томленой лапши не перечислишь, всех историй о ней не перескажешь. Если маленький кусочек теста скатать в шарик, отрезать половину, то получится «цзюпянь» — «отщипленный кусочек». Перед свадебной церемонией жених и невеста должны съесть столько таких кусочков, сколько лет будущему супругу — это обряд благопожелания счастья из года в год.

Если из теста слепить кусочки толщиной с полсантиметра, разрезать их на кубики, а затем каждый кубик сплющить большим пальцем, то получатся «кошачьи ушки» — непременное кушанье, которым будущая теща потчует зятя во время обручения. Форма «кошачьего ушка» символически передает надежды матери на то, что зять будет ласков с ее дочерью, как с котиком, и будет внимательно прислушиваться к мыслям и чувствам ее любимой дочери...

Шансийская лапша пропитана любовью и восхищением, которые сыны и дочери Шансийского лёссового плато питают к природе, это загустевшая испарина их мудрости и воплощение превосходной творческой силы. Отведайте шансийской лапши! Вы сможете попробовать вкус дома, вкус любви, вкус счастья и благодарности жителей Шаньси.

# FIN SES

习纽欣

中文翻译:温健摄影:弗拉基米洛娃

А. Синюхин

Фото: Е. Владимирова

Huməno Xyura

高兴, 此栏目又与中国茶叶爱好者们见面了。 今天我们的话题是中国红茶中的祁门红茶, 它是所有红茶中唯一的一款贡茶。其名称源 于其原产地的地名,即安徽省的祁门县。这里的气候加上 洁净的空气和水源,赋予了祁门红茶深深的琥珀般的色 彩、袭人的香气和略带葡萄酒及水果的迷人口感。该茶在 俄语中还有另一名称"Kimun"(源于欧洲人对祁门县的 读音)。

这款茶叶历史相对不长。祁门县自古以来就盛产茶 叶,但像安徽省其他地区一样,基本都是生产绿茶。1874 年,当地居民——余干臣由于失去了原有的职位,于是决 定从事茶叶加工,而且不是加工一般的茶,而是红茶。因 为在当时,红茶十分有利于资金的流转,据说由于西欧各 国、又特别是在英国,"下午茶时间"人们对红茶的钟爱, 使其拥有巨大的市场,红茶生产商因此也获得了不小的 利润。余干臣专程前往福建省,获得了制作红茶的秘诀, 并在自己的故乡用相同的方法开始了红茶的生产。其结果 远远超过了预期, 优质的祁门红茶很快在英国流行起来, 并进入了英国人喜爱的"伯爵茶"行列。自祁门红茶问世 以来,多次在国际展销中获得奖项,而且它还与印度和锡 兰红茶看作是世界上香味最浓郁的红茶之一。1982年, 英 国首相撒切尔夫人访问中国时,祁门红茶被选为官方茶 叶招待贵宾,1990年,中共中央总书记——江泽民访问苏 联时,将祁门红茶作为官方礼品赠送给了戈尔巴乔夫。

祁门红茶有水果混合着松针、李子干、和花香味(但 不似印度大吉岭茶那么明显)的口感,使得其味道及其特 别,品尝时,还会感觉到幽幽的兰花清香。由于品种加工 方式的不同, 祁门红茶也会有略苦的味道。

与其他中国茶一样,祁门红茶对健康十分有益,它具 有解毒的功效,除此以外,还对血液循环系统、肺部、心 血管和消化系统非常好。据说,祁门红茶还有抗氧化作 用,有助于改善血液循环、具有抗病毒和增强体质的提高 免疫力的功效。

泡祁门红茶时,首先应倒入茶壶适量茶叶,再倒入开 水,静置两三分钟后将其倒入茶杯中。好品质的茶叶一般 可以承受好几泡。祁门红茶可以直接饮用,但英国人通常 会在其中加入牛奶。

喝茶吧,它将给您带来健康!



ы снова приветствуем всех любителей китайских чаев на страницах нашей рубрики и сегодня поведем речь о черном (в китайской классификации — красном) чае под названием цимэнь (都门红茶), единственном из всех красных чаев, который когда-либо преподносили императору. Название свое он получил по названию местности, в которой производится, — уезд Цимэнь провинции Аньхой. Здешний

климат вкупе с чистейшим воздухом и водой дарит чаю цимэнь его темно-янтарный насыщенный цвет, потрясающий аромат и удивительный вкус с легкими винными и фруктовыми нотками. У чая есть и другое название «Кимун» (европейское искаженное прочтение названия уезда).

У этого чая относительно короткая история. Вообще-то уезд Цимэнь издревле славился чайным производством, однако в основном чаи эти были





зелеными, как и в остальных регионах провинции Аньхой. В 1875 году местный житель Юй Ганьчэнь (余干臣) лишился должности и решил заняться производством чая, причем не просто чая, а именно красного, поскольку в ту эпоху продажа красного чая набирала обороты и по слухам приносила немалую прибыль производителям, поскольку в странах Западной Европы, особенно в Великобритании с любовью англичан к «файв-о-клокам», имелись огромные рынки сбыта именно для красных чаев. Юй Ганьчэнь съездил в провинцию Фуцзянь, где научился секретам изготовления красных чаев, и попробовал применить аналогичный способ производства в своем родном краю. Результат превзошел все его ожидания, и превосходный чай цимэнь вскоре приобрел популярность в Великобритании и даже вошел в купаж любимого англичанами чая «Эрл Грэй». С момента своего появления чай цимэнь неоднократно удостаивался наград на международных выставках, кроме того он признан одним из самых ароматных красных чаев в мире наряду с индийским и цейлонским. Именно цимэнь был выбран в 1982 году в качестве официального чая, когда премьер-министр Великобритании Маргарет Тэтчер нанесла визит в КНР, а в 1990 году Цзянь Цзэминь, занимавший тогда пост генерального секретаря ЦК КПК, нанес визит в СССР и в качестве официального подарка преподнес Н. С. Горбачеву чай цимэнь.

Аромат у цимэня фруктовый, с примесью запаха хвои, сушеной сливы и цветов (но не такой выраженный, как у индийского дарджилинга), что в итоге создает очень характерный и сбалансированный запах, в котором чувствуется еще и намек на аромат орхидеи. Однако цимэнь может иметь более горький вкус с дымком в зависимости от сорта и способа обработки.

Как и другие китайские чаи, красный чай цимэнь благотворно влияет на здоровье, способствует выведению токсинов, кроме того он очень полезен для кровеносной системы и для легких, для сосудистой и пищеварительной систем. Считается, что цимэнь нормализует снабжение организма кислородом, помогает улучшить циркуляцию крови, бороться с вирусами и повышает сопротивляемость организма.

Заваривать цимэнь следует в чайнике: насыпать в чайник нужное количество чая, залить водой, дать настояться паруминут, а потом разлить по чашкам. Чай хорошего качества обычно выдерживает несколько заварок. Употреблять цимэнь можно в чистом виде, хотя в Великобритании его обычно пьют с молоком.

Пейте чай и будьте здоровы!

## 领略屈原故里的 原生态端午民倍

■ 王帅 Ван Шуай Перевод Н. Сомкиной



午节又称端阳节,它是中国四大传统节日之一,有着悠久的历史。这个节日的由来最为普遍的说法是为了纪念伟大的爱国诗人屈原。宜昌秭归作为屈原的故乡,其中有许多传统习俗,都与祭祀伟大爱国诗人屈原有关,在秭归屈原文化与端午文化密不可分,因此宜昌秭归的端午习俗历史悠久,端午庆祝活动别具特色,端午情结深厚绵长。

在宜昌秭归,人们对端午节的重视丝毫不逊于对春节的重视,在人们心中,端午节甚至比过年还重大,因此秭归人民一直都保持着"端午比年大"的传统。相对其它地区而言,宜昌秭归的端午节有着"一年有三次"的特点。也就是说,秭归每年有三个"端午",这三个端午是农历五月初五的"头端午",农历五月十五的"大端午",农历五月二十五的"末端午"。因此,秭归的端午节可以持续长达一个月的时间。可见,宜昌秭归人民对端午节的重视。

当步入农历四月下旬的时候, 秭归人民已经开始忙碌起来, 大家纷纷开始准备庆祝端午的物品, 家家户户洋溢着喜悦的气氛。对于秭归人民来说, 咸鸭蛋是端午佳节必不可少的食品。因为腌制咸蛋花费的时间较长所以通常在节日来临前半月就开始腌制了。即使集市上卖的有腌制好的鸭蛋, 但勤劳的秭

的主食。即使超市中有各种形状各式风味的粽子任人选购,但 是人们还是倾向于自家包粽子,通常的品种是豆类糯米粽子, 煮熟后的粽子散发着粽叶的清香味,人们总是倾向于将热气 腾腾的白黏粽拿根筷子插着然后裹上一层白砂糖,甜蜜的享 受着这端午的美味。

端午节正式来临之前,秭归已经出嫁的女子都要和丈夫赶回娘家过节,这又是当地一大特色习俗,当地人把这种方式称作"吃节"。(指的是宜昌秭归出家的女子需要与丈夫回娘家陪父母过端午节、中秋节、春节这三大节日,宜昌人民习惯称这种方式为"吃三大节"或"吃节")。此外,古人认为端午节正值仲夏,此季节是蛇、蜈蚣、蝎子、壁虎、蟾蜍等毒物大量繁殖的季节,如不注意,易被咬伤,所以家家户户通常会在门上插上艾草和菖蒲等刺激性气味较强的草本植物和饮用雄黄酒,有的家庭还会贴端午对联。虽然小孩们不宜饮酒,但在端午佳节,大人们还是会破例让小孩们稍稍添一点或者拿雄黄酒擦拭小孩们的皮肤。同时,一些家长们,还会用用艾草、菖蒲、柏叶等草本植物煮成药水为小孩们洗浴,据说在端午节这天阳气最盛,进行药浴可以驱邪气、保护身体。洗浴完后,小孩们通常会换上干净的衣服然后佩戴好老人们制作的香





归人通常更喜欢自家腌制鸭蛋,享受这个腌制的过程。腌制方法虽各有不同,但腌制好的咸鸭蛋品质都是极好的。因为人们深信端午节吃鸭蛋有辟邪祛暑的功效。除了端午节吃咸鸭蛋的食俗外,宜昌秭归人民在端午节的餐桌上还少不了"五黄"中的其它"四黄"即:黄鳝、皮蛋、黄瓜及雄黄酒。此外,在端午佳节期间,人们很少煮饭,因为粽子和糯米粑粑成为了人们

袋,香袋形态各异,通常拿丝布缝制而成,然后用五色丝线弦扣成索,袋中通常装着艾草、朱砂、雄黄等香料,有着辟邪驱瘟的美好寓意,包含了长辈们的美好祝愿。

划龙舟是端午佳节必不可少的重要庆祝仪式。划龙舟在 屈原故里的秭归更显得别具特色。每年农历五月初五或十 五的黎明,秭归端午节活动才正式拉开序幕,即以举行龙舟 竞赛作为拉开序幕的标志。通常秭归 龙舟竞赛开始前, 会举行祭庙的活动, 人们将龙舟抬到屈原祠,在屈原像前 设置花台焚香祷告,吟唱祭歌,进行 隆重的祭祀。同时,在龙舟正式下水之 前,人们通常会进行祭江,为龙舟"披 红",举行游江招魂,此时通常会唱《 招魂曲》呼唤屈子魂归, 秭归人称其 为"龙船调"。当祭礼完毕后,最激动 人心的一幕"龙舟竞赛"才正式开始, 即进行"抢红"夺标。此时,参赛选手 陆续上龙舟排好队形安静坐下,龙船 在江上一字排开, 竞赛者紧握船浆, 严阵以待,等待击鼓人的发号施令。锣 鼓一响,代表比赛正式开始,选手们 通常一鼓作气,冲向终点的"红标", 得红标者乃冠军。

当步入农历五月二十五即"末端午"的时候,秭归当地还会有稻场娱乐的庆祝活动。到了夜晚,家人与亲戚团聚一起,共同庆贺夏季丰收,欢庆活动多种多样,如相互对唱山歌,共跳花鼓戏,或者吹奏管弦乐器,划旱龙船,舞狮子等,庆祝活动往往从晚上到次日天明。除此之外,末端午在秭归还有"送神船"活动。

此外,除了赛龙舟这种大型集体活动,随着端午节的"申遗"成功,作为屈原故里的秭归针对端午节的庆祝方式也愈发丰富起来。秭归原生态纪念屈原的民俗活动也开始走上了国际化舞台。几乎年年会举办"端午诗会"等大型活动。到现在为止宜昌秭归县成立了骚坛、楚风、树蕙等多个诗社,在端午佳节期间,人们通常齐聚一堂,相互吟诗,作诗,自觉传承和发扬伟大爱国诗人屈原的浪漫主义与爱国主义精神,深深地寄托着对这位伟大先哲的无限遐思。

раздник Дуаньу еще называют Дуаньян — Праздник Предельного Ян. Это один из четырех главных традиционных праздников Китая, и у него своя долгая история. Самая популярная версия появления этого праздника связывает его с великим поэтом-патриотом Цюй Юанем. Родина Цюй Юаня — город Ичан уезда Цзыгуй, где сохранилось множество традиционных народных обычаев в честь горячо любившего родину поэта.

В культуре уезда Цзыгуй Цюй Юань и праздник Дуаньу неразделимы, поэтому история народных обычаев этого праздника в Ичане имеет древнюю историю, праздничные мероприятия в его честь очень самобытны, а любовь к празднику Дуаньу — бесконечна и крепка.

В Ичане праздник Дуаньу не уступает серьезностью Празднику весны, в сердцах народа он занимает даже более высокое место, и население Цзыгуя испокон веков хранит



глубоко верят, что если съесть засолен-

ие-лца ,арю, у (Да горый чсла здтрадицию «Дуаньу важнее Чуньцзе». В отличие от других регионов, праздник Дуаньу в цзыгуйском Ичане характерен тем, что его отмечают трижды в год. То есть в Цзыгуе ежегодно бывает три праздника Дуаньу: Первый Дуаньу (Тоу Дуаньу), который отмечают 5 числа 5 месяца по лунному календарю, Великий Дуаньу (Да Дуаньу), который отмечают 15 числа 5 месяца, и Последний Дуаньу (Мо  $\Delta$ уаньу), который отмечают 25 числа 5 месяца. Поэтому празднование Дуаньу в Цзыгуе растягивается на целый месяц. Из этого очевидно, насколько серьезно жители Ичана относятся к этому празднику.

Когда наступает последняя декада четвертого месяца по лунному календарю, іт дника е утиное на засолку

На жители уезда Цзыгуй затевают предпраздничные хлопоты, все наперебой готовят праздничный реквизит, в домах и дворах царит радостная атмосфера. Неотъемлемое угощение этого праздника для цзыгуйцев — засоленное утиное яйцо. Поскольку времени на засолку уходит довольно много, к этому процессу приступают обычно за полмесяца до праздника. Пусть в городе и продают добротные засоленные яйца, но честные труженики из Цзыгуя чаще любят готовить эту закуску самостоятельно, получая удовольствие от самого процесса. Способов засолки великое множество, но вкус конечного продукта неизменно превосходен. А все потому, что люди

ное яйцо на праздник Дуаньу, это прогонит нечистые силы и спасет от летнего зноя. Помимо засоленных яиц на ичанском столе не обходится без оставшихся четырех из числа «пяти желтых яств»: желтого угря, столетних яиц<sup>1</sup>, огурцов и вина с добавлением реальгара. Кроме того, люди довольно редко готовят во время праздника, потому что основной едой на время праздника для них становятся рисовые пирожки цзунцзы и пампушки из клейкого риса. И пусть на рынке можно купить цзунцзы всех видов, вкусов и мастей, но люди все-таки склоняются к тому, чтобы лепить их дома. Чаще всего их готовят из бобовых и клейкого риса. Сваренные цзунцзы источают нежный аромат бамбуковых листьев. Садясь за стол, люди сперва пронзают дышащий паром белый шарик палочкой, а затем катают ее в гранулированном сахаре, а затем с упоением наслаждаются этим прекрасным вкусом праздника Дуаньу.

Накануне официального наступления Дуаньу замужние женщины Цзыгуя должны, прихватив мужей, отбыть на празднование в отчий дом. Это еще один местный обычай, здесь его называют «откушать праздника». (Замужним дамам цзыгуйского Ичана необходимо возвращаться с супругами

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Яйца, консервированные в извести.

в дом к родителям на три больших праздника: Дуаньу, Чжунцю (Праздник середины осени) и Чуньцзе; местные называют это «вкусить три больших праздника» или просто «откушать праздника»). Кроме того, в древности люди считали, что праздник Дуаньу приходится аккурат на середину лета, а это время, когда змеи, сколопендры, скорпионы, гекконы, жабы и прочие ядовитые твари плодятся в изобилии, и если не соблюдать осторожность, можно легко оказаться ужаленным. По этой причине во всех домах и дворах часто втыкают над дверью полынь, аир и другие травы с резким запахом, пьют вино с добавлением реальгара, а в некоторых семьях еще и наклеивают праздничные парные надписи. Хотя детям и не следует пить вино, но в праздник Дуаньу взрослые в виде исключения позволяют детям пригубить чуть-чуть или натирают этим вином кожу ребенка. В то же время в некоторых семьях старшие готовят отвар из этих трав, чтобы выкупать в нем детей. По преданию, в праздник Дуаньу солнечное благое начало ян вступает в зенит своей силы, и если провести подобное целебное купание, это отвадит злых духов и укрепит здоровье. Искупавшись, дети переодеваются в чистую одежду, а затем вешают на себя мешочек с благовониями, который мастерят для них пожилые люди. Мешочки имеют самую разнообразную форму, обычно их шьют из шелкового флера, а затем свивают шнур из пятицветных нитей и затягивают им мешочек. В мешочке обычно полынь, реальгар, киноварь и прочие ароматические вещества, которые отгоняют злые силы и обладают благим символическим значением, включая пожелание долголетия.

Гонки на лодках — это действо, без которого не обходится празд-

ник Дуаньу. Особенной, неповторимой уникальностью они отличаются в родном краю Цюй Юаня — Цзыгуе. Каждый год на рассвете 5 или 15 числа 5 месяца по лунному календарю в Цзыгуе начинается официальная церемония открытия праздничных мероприятий, и гонки на драконьих лодках — это самая символическая и узнаваемая ее часть. Обычно до начала гонок проводят моления и жертвоприношения в храме, люди приносят лодки к храму Цюй Юаня, проводят обряды перед статуей поэта, окруженной цветами и курильницами с благовониями, читают нараспев молитвы и проводят торжественный ритуал жертвоприношения. В то же время перед тем, как спустить лодки на воду, люди возносят моления реке, повязывают на лодки красные шелковые ленты. Также призывают дух умершего, пересекая реку на лодке и распевая «Песню призывания духа», которая обращена к духу Цюй Юаня; жители Цзыгуя называют ее «мелодией драконьих лодок». И только по завершении всех ритуальных мероприятий начинается захватывающее состязание драконьих лодок, то есть гонки за обладание «красным трофеем». Сперва участники гонок по очереди поднимаются на лодки и тихонько усаживаются рядами, лодки выстраиваются в шеренгу, участники крепко хватают весла и напряженно ждут, ждут команды барабанщика. Первый удар барабана официально знаменует начало соревнования, участники одним духом налегают на весла и мчатся к «красному знамени», которое ожидает их на финише; завладевший этим красным флажком и считается победителем.

На 25 число, то есть «последний Дуаньу», у цзыгуйцев припасено «веселье на току». С насту-

плением ночи семья и близкие собираются вместе, поздравляют друг друга и празднуют сбор летнего урожая. Подобных мероприятий самое большое и разнообразное множество, например певчая перекличка песнями гор, исполнение фольклорных сценок под барабан, исполнение духовой музыки, театрализованное катание на сухопутных лодках (когда несколько человек наряжаются в костюм драконьей лодки и шествуют по земле), танец львов и т. д. Торжества и гуляния часто длятся с вечера до рассвета следующего дня. Кроме того, для последнего Дуаньу у цзыгуйцев припасено действо под названием «лодка проводов божества».

Помимо столь масштабного события, как гонки на драконовых лодках, которые были включены во всемирное наследие ЮНЕСКО, на родине Цюй Юаня, в уезде Цзыгуй становится все больше различных церемоний по случаю праздника Дуаньу. Местный цзыгуйский обычай чествования Цюй Юаня постепенно вышел на международную арену. Почти каждый год здесь проходит крупномасштабное событие — «поэтический слет  $\Delta$ уаньу». По сию пору в Ичане существует более десяти поэтических сообществ — Саотань («Поэтическое сообщество»), Чуфэн («Сообщество песен  $\mathrm{Hy^1}$ »), Шухуэй («Душистые травы») и т. п. В период праздника Дуаньу люди собираются в зале и читают друг другу стихи, а также сочиняют их, сознательно предаваясь и передавая дух романтизма и патриотизма великого поэта Цюй Юаня, беззаветно обращая к этому великому мудрецу древности все свои безграничные помыслы.

 $<sup>^{1}</sup>$ Царство в южном Китае во время эпохи Чуньцю (722—481 гг. до н. э.) и Чжаньго («Воюющие царства» 481—221 до н. э.).

# 旧时天津端午节的

"老虎褡拉"

■ 马淑英 Ма Шуин Перевод Н. Сомкиной

# «ТИГРОВАЯ ПОДВЕСКА»

АТРИБУТ ПРАЗДНИКА ДУАНЬУ В СТАРОМ ТЯНЬЦЗИНЕ

Тяньцзиньцы старше семидесяти лет, вероятно, еще помнят, как в былые времена с наступлением праздника Дуаньуцзе пятого числа пятого месяца по лунному календарю (того, который китайцы в просторечье называют «праздником пятой луны») девочки любили нацепить на спины связки «тигровых подвесок» (см. рис.). В детстве я жил в хутуне<sup>1</sup>, и перед праздником женщины старше семидесяти-восьмидесяти и моложе пятнадцати-шестнадцати лет вооружались пятицветными нитками и ватманом или находили похожую по плотности бумагу и вырезали бумажные полоски разного размера — и узкие, и широкие. Затем они складывали их в заготовки в форме разновеликих пирамидок, похожих на маленькие цзунцзы<sup>2</sup>, а затем неторопливо, петля за петлей, оплетали каждую пятицветными нитками, пока вся пирамидка не оказывалась обмотанной. Смастерив десять с лишним разных по форме маленьких цзунцзев, далее они сучили пятицветную нить и по размеру нанизывали на нее пирамидки: самая маленькая наверху, самая большая — внизу. На оставшийся хвостик подвески цепляли матерчатого тигра или какое-нибудь другое украшение, а под ним привязывали пятицветные кисти длиной 1-2 цуня (3-6 см),

эту подвеску пускали по спине или вешали сбоку на переднюю часть одежды. Детишки разглядывали друг друга, нахваливали подвески и очень радовались. Теперь же времена изменились, молодежь больше не умеет плести такие штуки, так что на праздник Дуаньу, кроме поедания цзунцзы, не осталось никаких народных обычаев вроде тигровых подвесок. Все они остались лишь в памяти пожилых людей.

在七十来岁以上的天津人可 能还记得,每逢农历五月初 ■ 五端午节(老百姓俗称"五月 节"),女孩子在背上都要挂一串"老虎 褡拉"(如图)。我幼年居住的胡同里, 节前,七八岁以上十五六以下的女孩子 就会准备好五色丝线和图画纸,或类似 的厚一点的纸,裁成宽窄不一的纸条,折 成大小不等的立体三角形坯子,很像一 个个小粽子,然后用五彩丝线慢慢地, 一道一道地交错着缠,直到把小粽子缠 满为止。十来个大小不同的五彩小粽子 做完后, 再用一条捻好的五色丝线将它 们穿起来,最小的穿在上边,

向下逐渐加大,最大的 穿在下边,最 后在尾端坠 上一个布制 的小老虎或 其他饰物,饰物 下面再加级上1-2寸 (大约3-6厘米)长 的五彩流苏,老虎 褡拉就做成了。过节 时把老虎褡拉挂在背 上或前襟一侧,小伙伴之 间互相比看, 互相赞美, 十分高兴。后来随着 时代发展,年 轻人都不会做 这玩意儿,端 午节除了吃粽 子, 老虎褡拉 和其他一些

民间习俗都看

不见了,它们只

留在了老年人的

记忆中。

и тигровая подвеска была готова. Во время праздника 1В городах старого Китая группы домов, расстав-

ленных по принципу сыхэюань, строились одна возле другой, образуя узкую улицу или аллею. Такие улочки или группы домов и называли хутунами.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Кушанье из клейкого риса с разнообразными начинками в бамбуковых или других листьях, традиционно готовится на праздник Дуаньу.





堂山石窟群坐落在河北省邯郸市西南20公里、 北齐古都邺城西北20公里的峰峰矿。

洞穴的艺术装潢可追溯到北齐时期(公元550-577年),这个国家建在南北朝时期(公元420-589年)的大国北魏或者也叫做拓跋魏(由属于蒙语系鲜卑族的拓跋族创建,归属于北朝)的废墟之上。众所周知,那时正是社会、政治极其动荡的时期,然而这一时期却以文化风暴般的发展、中国佛教的传播及其适应地方文化的过程而闻名。这一进程的表现手法之一便是中国佛教文化艺术传统的出现,截至今日,已发现多个地区性艺术中心,其中之一即产生在北齐时期,佛教石窟响堂山就是这一时期重要的纪念碑,公元前四世纪类似的佛教寺庙在中国的许多地区都有兴建。

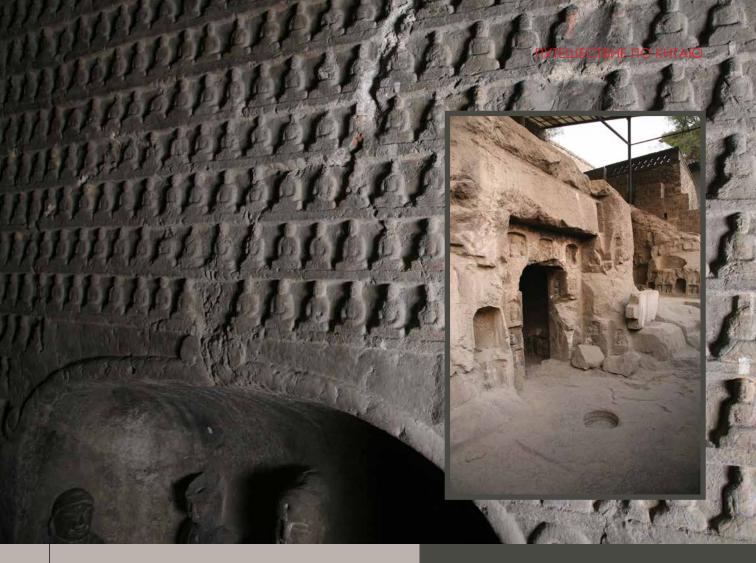
响堂山共由36个洞穴组成,纯属人工打造。科研人员将其分成3个部分:鼓山上的北响堂山、南响堂山和小响堂山。每个洞穴都经过艺术装饰,都有石灰岩雕刻而成的雕像,俨然是佛教殿堂。响堂山所有洞穴被分为两类,一类是带有中柱的洞穴,另一类是有三个祭坛的洞穴。

北响堂山包括"北面"、"中央"和"南面"的洞穴,据李百药(公元636年)记载,根据北齐第四位君主文宣帝高洋(公元526-559年,于公元550-559年执政)的旨意修建北响堂山。响堂山所有洞穴中北响堂山的"北面"洞穴最大、也是最古老的,其外观由于自然风化和十六世纪发生的地震已被损坏。十六世纪,这个洞穴的入口用石墩进行了的加固。其内部最主要的雕塑为三尊用石灰岩雕刻而成的大型雕像:过去佛、现在佛和未来佛。北响堂山的"中央"洞穴是响堂山所有洞穴中第二大洞穴,"南面"洞穴中北墙上的装饰可能出自几位匠人的手笔,因为装饰风格明显不同。

南响堂山距北响堂山15公里,大约修建于公元565年, 共有7个洞穴,建修终止于北周灭亡北齐时的公元577年。 北宋时期(公元960-1127年)此处修建了一座宝塔,唐朝时期(公元618—907年)洞穴内部墙壁新增了岩雕。

响堂山有三个不大的洞穴,其"西面"洞穴的艺术装饰完成于北齐时期。

大约1913年起,收藏家们开始购买响堂山的雕像或其 残留部位,最为出名的当是北美的古东方文物收藏大家福



瑞尔 (Charles Lang Freer, 1854-1919)。二十世纪初,他投资在华盛顿修建了藏品极多的福瑞尔美术馆,响堂山的大部分艺术珍品都被收藏于此。美国另外还有几个博物馆也有收藏:弗吉尼亚州的摩根图书馆和博物馆、底特律艺术学院、美国宾州大学博物馆、克利夫兰艺术博物馆。

大约还有几百尊响堂山的艺术珍品被收藏在日本、台湾、德国的博物馆中。

响堂山石窟群受到中国政府的保护,被列入中国历史文化文物名录。

对响堂山的详细描述起源于二十世纪末,随后芝加哥大学历史艺术中心东南亚艺术系派出的由蒋人和教授(Katherine Tsiang)为首、巫鸿教授(Wu Hong)为顾问的团队对响堂山进行了细致地考察。考察结果被制作成专门的网页,其中包括对响堂山寺庙洞穴的描述、蒋人和教授在多所博物馆中介绍过的响堂山雕塑的三维照片,安德罗先科经蒋人和的同意将其在网页 http://xts.uchicago.edu/上的文章进行翻译。

说明:石窟南部照片经北京大学和峰峰矿中围文化遗产保护中心批准、 由芝加哥大学派出人员拍摄。

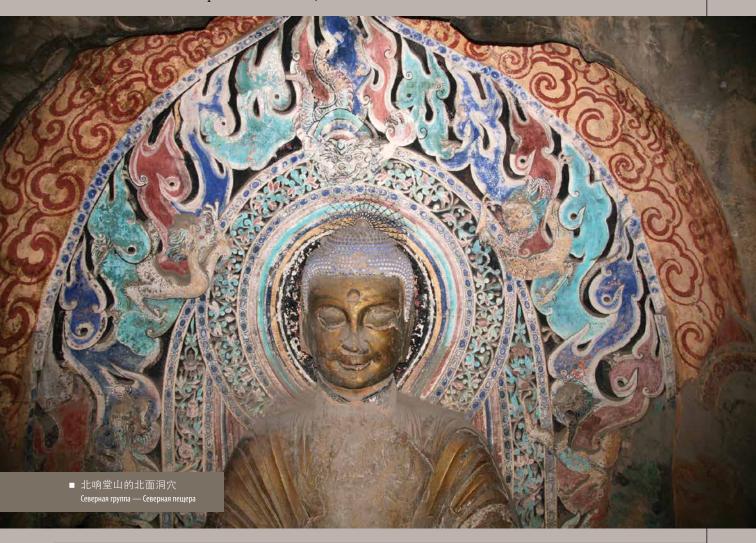


■ 向唐山的佛像 Ботхиссатва из Сянтаншань

руппа («комплекс») буддийских пещерных храмов Сянтаншань шику (响堂山石窟) находится в районе Фэнфэнкуан (峰峰矿), примерно в 20 км к юго-западу от города Ханьдань (邯郸), в провинции Хэбэй (河北), и в 20 км к северо-западу от места, на котором находилась столица государства Северное Ци — город Ечэн (邺城).

Художественное оформление пещер датируется периодом существования государства Северное Ци (Бэй ци 北齐, 550–577 гг. н. э.). Это государство возникло на руинах могущественной державы Северная Вэй (Бэй Вэй 北魏), или Тоба Вэй (拓拔魏), которая была основана представителями рода Тоба, относимого к монголоязычному этническому сообществу сяньби (Сяньбэй 鲜卑), и принадлежала к так называемым Северным династиям (Бэй чао

北朝) эпохи Южных и Северных династий (Наньбэйчао 南北朝, 420-589 гг.). Известно, что названный исторический период был временем масштабных социально-политических потрясений. Тем не менее, он ознаменовался бурными культурными процессами, включая распространение в Китае буддизма и его адаптацию к местной культурной среде. Одним из проявлений этого процесса было возникновение традиции китайско-буддийского (сино-буддийского) культового изобразительного искусства. На сегодняшний момент выявлено несколько региональных художественных центров. Один из них существовал в Северном Ци, и пещерные храмы Сянтаншань являлись важным памятником. Подобные храмы сооружались во многих районах Китая начиная с IV в. н. э.





Пещерные храмы Сянтаншань — искусственного происхождения. Сянтаншань состоит 36 пещер, исследователи разделили их на 3 группы: Северная (北响堂山, Бэйсянтаншань) в горе Гушань (鼓山), Южная (南响堂山, Наньсянтаншань) и группа Сяосянтаншань (小响堂山). Каждая пещера художественно оформлена, превращена в подобие буддийского святилища и содержит высеченные из известняка статуи. Все пещеры Сянтаншань делятся на два вида: пещеры с центральной колонной и пещеры с тремя алтарями.

Северная группа включает в себя «северную», «центральную» и «южную» пещеры. Северная группа оформлялась по приказу четвертого [李百藥 636 г.] монарха государства Северное Ци, Вэнь-сюань-ди (文宣帝, Гао Ян 高洋, 526–559 гг. н. э., годы правления 550–559). Северная пещера в северной группе является самой большой и самой старой из всех пещер Сянтаншань. Фасад поврежден естественной эрозией и землетрясением, произошедшим здесь в XVI веке. В том же веке вход в эту пещеру был укреплен с помощью блоков из камня. Главная



скульптурная композиция внутри — три больших, высеченных в известняковой породе статуи, статуя Будды Прошлого, Будды Настоящего и Будды Будущего. Средняя пещера в северной группе — вторая по величине из всех пещер Сянтаншань. Декорирование стен в южной пещере в северной части, вероятнее всего, производилось несколькими мастерами, заметены различия в стилистике декора.

Южная группа находится в 15 км от Северной. Работы там проводились примерно с 565 года н. э. Всего в этой группе семь пещер. Их оформление прекратилось вероятнее всего в 577 году, когда государство Северное Ци было уничтожено Северным Чжоу (Бэйчжоу 北周). При империи Северная Сун (960–1127 гг.) в этом районе построили пагоду. При империи Тан (618–907 гг.) в этих пещерах мастера производили дополнительную декорацию стен путем высечения новых статуй в скальной породе.

Сяосянтаншань включает себя шесть пещер небольшого размера. Художественное оформление «западной пещеры» производилось в период существования государства Северное Ци.

Статуэтки и отделенные части статуй из Сянтаншань примерно с 1913 года стали скупать коллекционеры. Наиболе еизвестен северо-американский собиратель восточных древностей Чарльз Фрир (Charles Lang Freer, 1854–1919). В начале XX века он финансировал строительство в Вашингтоне музея для своей обширной коллекции (Freer Gallery of Art). Многие артефакты из Сянтаншань в настоящее время нахо福瑞尔美术馆(美国)Γαπερεκ Φρυρα (Cωα)

дятся там, а также в других музеях в США: Библиотеке и Музее Моргана в Вирджинии (Morgan Library and Museum, Virginia), Институте искусств Детройта (Detroit Institute of Arts), Музее Пэнна (Penn Museum), Кливлэндском музее искусства (Cleveland Museum of Art). Около сотни артефактов находятся в музеях в Японии, на Тайвани, в Германии.

Группа пещерных храмов Сянтаншань находится под защитой правительства Китайской Народной Республики, включена в список важнейших исторических и культурных объектов КНР.

Наиболее подробное описание Сянтаншань было проведено только в конце XX века. Позже группа из Отделения искусства Восточной Азии в Центре истории искусств университета Чикаго (The University of Chicago), возглавляемая проф. Кэтрин Цян (Katherine Tsiang), консультируемая проф. У Хуном (Wu Hung), провела детальное изучение пещерных храмов Сянтаншань, которое находится на специальном сайте и включает в себя подробное описание всех пещерные храмов Сянтаншань, фотографии, трехмерные модели статуэток из Сянтаншань, которые Кэтрин Цян разыскала во множестве музеев. Роман Андросенко получил разрешение Кэтрин Цян на использование перевода материалов из ее статьи, размещенной на сайте http://xts.uchicago.edu.

Комментарий: фото в пещерах сделано группой из университета Чикаго, получившей разрешение от Пекинского университета и Фэнфэнского центра по защите культурного достояния Китая.



■ 北响堂山北面洞穴 Северная группа — Северная пещера

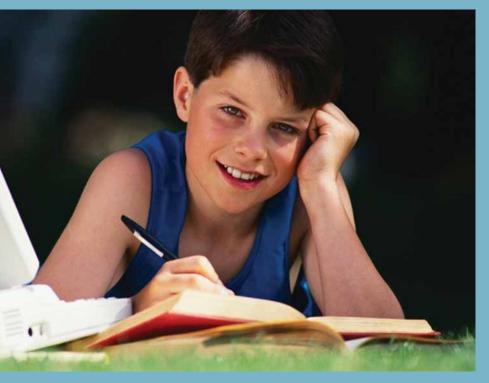
## 谈汉语教学的现代方法

■ 马里宁娜 中文翻译:温健



→ 社会关系、通讯方式都发生着 → 变化的今天, 2016年汉语被列为 国家统一考试科目,并要求提高学生的 交际能力, 使之掌握语言。学习汉语的 人数在世界上处于领先地位已不再是 什么秘密,全球有18%的人日常交流语 言为汉语。用汉语的人数占据着主导地 位,不仅仅体现在俄罗斯联邦对汉语的 学习热情越来越高, 其他国家亦如此。 因此语言学教授埃利钦•加什莫夫认为 中文是"当下的语言"。根据阿列菲耶 夫论文中的统计显示, 如今俄罗斯中小 学必修第一外语或者第二外语中,中文 位居第六。不可否认,在今天的高等教 育前的教育体系中,俄罗斯联邦教育部 给予中文十分重要的地位。在斯塔夫罗 波尔总统少年军官训练学校,中文是8 年级学生的第一外语,每周授课6个课 时。汉语是10年级(社会人文方向)学 生的第三外语,而且该语言在补充教育 中也有教授。斯塔夫罗波尔总统少年军 官训练学校教授汉语,首先是为了让学 生理解外语在现代世界的重要性,并将 之看作是交流、理解、自我完善和适应 社会的一种手段。开始学习中国人的语 言是学习者做出的严肃的一步, 因为学 生学习这门语言的初级阶段需要完全 改变自己的思维方式,为了建构口语中 最基本的句子得像汉语母语者一样去 思索和考虑。还需要注意的是要赋予这 种语言大量的时间, 因为学习汉语的学 生必须大部分时间进行自学,为掌握对 该语言的书写和听说能力,必需每天练 习书写汉字、复习所学内容。因此,中文 的教学与其他欧洲语言的教学方法很 不一样。

虽然中文教科书很多,既有俄罗斯出版的,也有北京语言文化大学出版的,我们面临着为初学汉语的学生和提高班的学生选择教材的难题。我们最后选择了北京语言文化大学出版的《成功之路》作为补充教材。这套分为起步篇和顺利篇的中文教材的教学方法值得大家注意,其特点在于汉语文本的准确性,而且还在于学习的方法和言语的训练。教材内容紧扣目常(现实)生活,也就是说学生可以通过它系统地掌握所学语言。另一个显著特点是实现了跨学科交



流,练习的布置和语法的阐释都 有英文标注;语法结构用图表和 插图的方式予以解读。

根据联邦国家教育标准,要求 用新的观念教育中小学生,因此现 代的教育趋势是让教师们将自体繁殖 的方法改变为富有成效的方法。教师在 设计现代课程时就需要尽可能的填充有 效发展各种言语活动的练习和作业。设 定一个目标——外语交际能力的发展, 我们将选定的作业和练习进行分组,使 其满足有效地提高说、听、写的技能:即 练习汉字的书写技巧,也练锻炼现实社 会中的交际能力。

训练初学(5-6年级)学生书写汉字运用了以下几种发挥学生想象力、抽象思维、锻炼记忆、有助于搜索创造活动类型的练习:

■ 找下边结构的汉字。



- 将汉字和相应的结构用线连起来。
- 在下边的空格中填上一个汉字,使 其上下,左右各成为一个词。

7-8年级的学生,根据掌握的词汇, 为巩固所学字符(汉字)的书写,该教材 设置了以下作业:

■ 填出你知道的饮料,中国菜和主食 的名称。

为了提高口语,使用情景对话,这有助于学生的语言表达,将新学的词汇用于口语中。这种题型的特点是——需要老师模拟的问题场景。

- 参观名胜古迹。你和朋友打算周末去参观长城或者故宫。请讨论,为了到达目的地你们将使用哪些交通工具。同时向学生展示关键词:在讨论过程中必须使用的句子和短语。
- 在医院,看病。为了复习《看医生》一课中的词汇,可以让学生完成以下作业:根据上下文,使用相关句子和短语填写对话中的空白。
- 采访。根据《我的家》让学生通过 采访的形式提高说的能力。一位学 生提问,其他学生回答,然后由采 访者讲述采访内容。
- 为了巩固《问路》一课中的短语,可以作练习:根据所提供信息—— 北京地铁图,完成对话。

为了培养和提高听力,有以下有效 练习:

- 听对话后做练习。听对话,绘制路 线,并用汉语描述路线。
- 听预报后填表。

这套教材以及针对提升外语交际能力的练习和作业,使汉语学习者能够在国际汉语测试(青年证书测试,1-4级/汉语水平考试,2-3级)、语言竞赛和奥林匹克竞赛中获得好成绩。当自己的学生在国际竞赛中获胜并取得非常好的成绩,提高了自己的语言水平,是多么令人愉快的事情啊!

#### СОВРЕМЕННАЯ МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

О. Маринина



роисходящие сегодня изменения в общественных отношениях, средствах коммуникации, включение китайского языка в реестр Единого государственного экзамена в 2016 году требуют повышения коммуникативной компетенции обучающихся, совершенствования их филологической подготовки. Не секрет, что китайский язык занимает лидирующую позицию во всем мире по количеству изучающих его людей — 18 % жителей планеты используют китайский язык для повседневного общения. Лидерство по количе-

ству носителей китайского языка обусловлено растущим интересом к его изучению не только на территории Российской Федерации, но и за рубежом. Так, доктор филологических наук Эльчин Гашимов считает китайский язык языком настоящего 1. А согласно статистическим данным, приведенным в статье А. Л. Арефьева, китайский язык занимает шестое место среди иностранных языков, которые в настоящее время изучаются

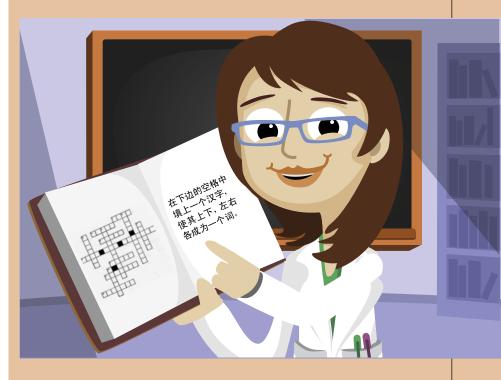
в российских школах в качестве учебного предмета, как первый или второй иностранный язык<sup>2</sup>. Неоспоримо, что в настоящее время китайскому языку в системе образования довузовских учебных заведений МО РФ отводится важное место. В Ставропольском президентском кадетском училище китайский язык преподается как первый иностранный язык в 8 классе, 6 часов в неделю. Кадеты

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Гашимов Э. Таинственный язык уникальных людей // Иностранные языки. 2011/2012 (Зима). С. 31–33

 $<sup>^2</sup>$  Арефьев А. Л. Китайский язык в российской высшей школе: история и современность // Иностранные языки в высшей школе. 2011. № 1. С. 94–106.

10 класса (социально-гуманитарный профиль) изучают данный язык как третий иностранный, более того, преподавание китайского языка также осуществляется в сфере дополнительного образования. Обучение китайскому языку в СПКУ в первую очередь направлено на развитие и воспитание у кадета понимания важности изучения иностранных языков в современном мире и потребности пользоваться ими как средством общения, познания, самореализации и социальной адаптации. Начать изучать язык жителей Поднебесной — серьезный шаг для воспитанника, так как кадету, изучающему китайский язык на начальном этапе, придется полностью менять тип мышления, думать и мыслить как носитель языка с целью построения элементарных фраз в устной речи. Также следует принимать во внимание, что данному языку необходимо уделять максимум времени — изучение китайского языка требует значительной самостоятельной работы кадета, заключающейся в прописывании иероглифов, в повторении уже изученного материала, в ежедневном развитии и совершенствовании как письменных, так и слухо-произносительных навыков. Поэтому методика преподавания китайского языка кардинально отличается от методики преподавания любого европейского языка.

Несмотря на разнообразие учебных пособий по обучению китайскому языку как российских издательств, так и издательства Пекинского университета языка и культуры (BLCUP), мы столкнулись с проблемой выбора оптимального учебного пособия, которое бы подходило для обучения кадетов как на начальном этапе изучения языка, так и на продвину-



том уровне. Наш выбор — учебное пособие издательства Пекинского университета языка и культуры «Путь к успеху», которое мы используем как дополнительное учебное пособие. Предлагаем вашему вниманию обзор методических приемов в обучении китайскому языку на основе данного учебного пособия, уровни 起步篇 и 顺利篇, особенностью которого является не только аутентичность текстов, но также обучающих приемов и тренируемых речевых умений. Содержание обучения интегрируется с повседневной жизнью (реальностью), то есть воспитанники системно овладевают языковой стороной речи. Еще одной отличительной особенностью является наличие межпредметной связи: так, формулировки заданий и объяснение грамматического материала дублируются на английском языке; грамматический материал структурирован

и демонстрируется при помощи схем и иллюстраций.

Так как в основу ФГОС положена новая идеология обучения и воспитания школьников, современные тенденции в образовании нацеливают преподавателя на переход от репродуктивных методов обучения к продуктивным. Преподаватель при проектировании современного урока старается наполнить его упражнениями и заданиями, эффективными для развития всех видов речевой деятельности. Ставя перед собой цель развития иноязычной коммуникативной компетенции, мы отобрали и сгруппировали задания и упражнения, эффективные для развития и совершенствования навыков говорения, аудирования, навыков написания иероглифов, а именно упражнения для отработки технических навыков написания иероглифов, упражнения на обращение к социальным реалиям.

Для отработки написания иероглифов на начальном этапе обучения (5-6 класс) эффективными представляются следующие типы упражнений, которые развивают воображение кадетов, абстрактное мышление, память, способствуют поисковой творческой деятельности воспитанников:

- 找下边结构的汉字。 Допишите вторую часть иероглифа.
- 将汉字和相应的结构用线连起 来。Сопоставьте иероглиф с соответствующей структурой.
- 在下边的空格中填上一个汉字, 使 其上下,左右各成为一个词。Peшите кроссворды.

В 7-8 классах по мере накопления словарного запаса с целью закрепления изученных лексических единиц (иероглифов) на письме в данном учебном пособии предлагается следующее задание:

■ 填出你知道的饮料,中国菜和主食 的名称。Заполните таблицу, впишите названия напитков, китайских блюд и основных блюд.

С целью совершенствования навыков говорения применяются упражнения формата 情景会话 (диалоги по темам), которые помогают кадетам строить речевое высказывание, отрабатывать произношение новых лексических единиц в устной речи. Особенностью данного типа упражнений является проблемная ситуация, которая моделируется преподавателем.

■ 参观名胜古迹。Вы с другом планируете посетить Великую Китайскую стену или Запретный город на выходных. Обсудите, каким видом транспорта вы будете добираться до пункта назначения. Воспитанникам демонстрируются ключевые слова: фразы и выражения, которые им необходимо употребить в речи.

- 在医院,看病。 $\Delta$ ля отработки лексики по теме «На приеме у врача» кадетам можно предложить выполнить следующее задание: заполните пропуски в диалогах (тексты с опущенными смысловыми звеньями), используя соответствующие тематике фразы и выражения.
- 采访。Совершенствовать навыки говорения по теме «Мой дом» можно при помощи интервью. Вниманию кадетов предлагается список вопросов, на которые остальным воспитанникам необходимо ответить. Далее интервьюер сам презентует ответы опрошенных.

С целью закрепления в устной речи речевых оборотов по теме "问路", можно применить следующее упражнение: 完成对话。Завершите диалог, в соответствии с представленной информацией в виде схемы-плана метрополитена города Пекина.

Для развития и совершенствования навыков аудирования эффективны следующие упражне-

- 听对话后做练习。Прослушайте диалог, нарисуйте маршрут, воспроизведите маршрут на китайском языке.
- 听预报后填表。Прослушайте сообщение о погоде и заполните таблицу.

Таким образом, данное учебное пособие, а также система заданий и упражнений, направленных на развитие иноязычной коммуникативной компетенции, дают возможность изучающим китайский язык достигать высоких результатов при сдаче международных экзаменов по китайскому языку (Youth Certificate Test, Level 1-4 / Hanyu Shuiping Kaoshi, Level 2–3), участии в языковых конкурсах и олимпиадах. А как приятно, когда воспитанники приносят победы и достигают высоких результатов на международных экзаменах, повышают свой языковой уровень.



## 老马识途

#### lăomă shí tú

■ По материалам открытых источников в Интернет

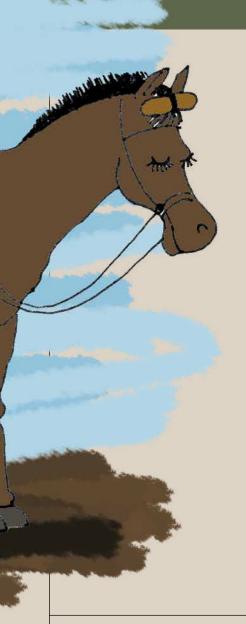
/ 元前663年, 齐桓公应燕国的要 求, 出兵攻打入侵燕国的山戎, 相 国管仲和大夫隰朋随同前往。齐军是春 天出征的,到凯旋而归时已是冬天,草木 变了样。大军在崇山峻岭的一个山谷里 转来转去,最后迷了路,再也找不到归 路; 虽然派出多批探子去探路, 但仍然 弄不清楚该从哪里走出山谷。时间一长, 军队的给养发生困难。情况非常危急,再 不找到出路,大军就会困死在这里。管仲 思索了好久,有了一个设想: 既然狗离家 很远也能寻回家去,那么军中的马尤其是 老马,也会有认识路途的本领。于是他对 齐桓公说:"大王,我认为老马有认路的 本领,可以利用它在前面领路,带引大军 出山谷。"齐桓公同意试试看。管仲立即 挑出几匹老马,解开缰绳,让它们在大军 的最前面自由行走。也真奇怪,这些老马 都毫不犹豫地朝一个方向行进。大军就 紧跟着它们东走西走、最后终于走出山 谷,找到了回齐国的大路。

这个成语比喻有经验的人熟悉情况,能在某个方面起指引的作用。 ■



#### СТАРЫЙ КОНЬ ДОРОГУ ЗНАЕТ

(*значение*: старый конь борозды не испортит, многоопытный человек)



**О** 663 году до н. э. циский Хуань-гун согласился на **D**требование царства Янь и выдвинул войска, чтобы атаковать северных жунов, нарушивших границы царства Янь, а вместе с ним в поход выступили канцлер Гуань Чжун и крупный сановник Си Пэн. Они покинули Ци весной, а когда возвращались с триумфом, уже наступила зима, растительность выглядела совсем иначе. Армия долго кружила в ущелье среди высоких гор и мощных хребтов, в итоге окончательно заблудилась и не могла уже найти обратной дороги. Хотя отправляли много разведчиков, но те так и не сумели выяснить, как же выйти из ущелья. Время шло, начались проблемы с провиантом. Ситуация стала критической, если они так и не отыщут путь домой, то множество солдат просто сложат здесь головы. Гуань Чжун долго размышлял и кое-что придумал. Раз уж собаки могут найти дорогу домой даже на очень дальнем расстоянии, то армейские лошади, особенно старые, тоже могут обладать способностью узнавать дорогу. Поэтому Гуань Чжун обратился к цискому Хуань-гуну: «Государь, я думаю, что старые кони умеют распознавать дорогу, можно пустить их вперед, чтобы они вывели армию из ущелья». Циский Хуань-гун согласился попробовать. Гуань Чжун отобрал четырех старых коней, отвязал их и пустил впереди войска. Как ни странно, но все эти старые кони без колебаний двинулись в одном и том же направлении. Армия последовала за ними и в итоге вышла из ущелья и нашла дорогу, ведущую обратно в царство Ци.

Данный чэнъюй употребляется, когда говорят об опытном человеке, который в чем-то разбирается и может быть полезен в какой-либо сфере.■

#### 各得其所

gè dé qí suŏ

■ По материалам открытых источников в Интернет

文 武帝的妹妹得了病她担心死后儿子昭平君会犯死罪,于是见了汉武帝说:我以黄金一千斤、钱一千万为昭平君预赎死罪。"汉武帝点头应允了。不久,公主去世。昭平君日益骄横,一天他喝醉酒杀死了主傅,被逮捕关在内官监狱里。

廷尉因昭平君是公主的儿子、皇帝的女婿,不敢擅自决断,上奏汉武帝请论其罪。

这件事触动了汉武帝的心境,他垂涕叹息道我妹妹年纪很大才养了这个儿子,死以前曾经托付给我,如今要对他判罪,于心不忍。"左右大臣都说:"既然前已赎了死罪,陛下可以赦免他!"

武帝沉默了一会儿说:"法令是先帝制定的,如果因我妹妹的儿子而破坏法令,岂不失信于万民?这样,我有什么脸再进高祖庙!»。他准了廷尉所奏,将昭平君判了死刑,心里却感到伤心难过。左右大臣也尽哀伤。

在这一片悲哀的气氛中,给事中东方朔却上前向武帝祝酒说:"圣贤的帝王执政,赏功不避仇敌,罚罪不择骨肉。这两点陛下做到了,四海之内的老百姓就会各得其所,天下幸甚。"武帝不语,起身回去了。

傍晚,汉武帝召见东方朔道:'古人说,讲话要看时机,才不会讨人厌。今天先生祝酒,是不是时候?"东方朔奏道:"臣听说,乐极阳溢,哀极阴损,而酒能消忧,臣祝酒是为了宣扬陛下的公正,.节制陛下的悲哀!"

东方朔性格诙谐滑稽,不久前因小过失被武帝下诏免为 庶人,诏书正在签署中;而今他以诙谐风趣的形式,恰当地 颂扬了汉武帝罚罪不避至亲的做法,劝阻了悲哀。汉武帝因 此恢复了他的官职,赐帛一百匹。

各得其所这个成语就是从这个故事来的,表示每个人都得到适当的安置。



#### КАЖДЫЙ НАШЕЛ СВОЕ (НАДЛЕЖАЩЕЕ) МЕСТО

Мадшая сестра императора У-ди забомела, она волновалась, что ее сын Чжао Пинцзюнь, бывший еще и зятем императора, после ее смерти будет казнен за какой-нибудь проступок, а потому при встрече с У-ди сказала: «Я хотела бы тысячей цзиней золота и тысячей цзиней серебра заранее откупиться от казни Чжао Пинцзюня». Ханьский У-ди кивнул и согласился.

Вскоре принцесса умерла, а ее сын Чжао Пинцзюнь становился все своенравнее и заносчивее и вот однажды в подпитии убил воспитателя наследника престола, за что его заключили под стражу.

Поскольку Чжао Пинцзюнь был сыном принцессы и зятем императора, то судья приказа по уголовным делам не осмеливался самовольно принять решение и обратился к У-ди, чтобы тот рассмотрел данное преступление.

Это дело очень взбудоражило императора. Он лил слезы и причитал: «Моя младшая сестра родила сына, когда была уже в летах, перед смертью поручила его моим заботам, сейчас нужно вынести ему обвинительный приговор, но сердце проникнуто состраданием!» Чиновники в свите хором увещевали: «Раз уж он заранее откупился от смерти, то государь может его помиловать!»

У-ди помолчал немного, а потом ответил: «Законы установили предшествующие правители, если сейчас ради сына сестры я нарушу закон, то не потеряет ли народ веру в законы? Мне совестно будет входить в храм предков!» Он велел судье представить на рассмотрение доклад и вынес смертный приговор Чжао Пинцзюню, хотя на душе было очень тяжело. Вся его свита тоже сильно горевала.

И вот в такой печальной атмосфере придворный цензор Дунфан Шо вышел вперед и предложил тост за императора: «Совершенномудрый правитель награждает и врагов, а казнит даже кровных родственников. Вы выполните два этих условия, и каждый среди простых жителей нашей страны найдет свое место, разве может быть большее счастье для Поднебесной?» У-ди ничего не ответил, поднялся и отправился в свои покои.

Вечером У-ди призвал к себе Дунфан Шо и сказал ему: «Древние считали, что говорить нужно сообразно обстоятельствам, только тогда не вызовешь неприязни. Сегодня вовремя ли вы предложили тост?» Дунфан Шо отвечал: «Ваш покорный слуга слышал, что когда радость бьет через край, то пополняется энергия ян, а если сильно печалиться, то иссякает энергия инь, а вино может рассеять печаль. Ваш покорный слуга предложил тост, чтобы прославить вашу беспристрастность, ваше величество, и уменьшить вашу скорбь!»

Дунфан Шо по своему складу характера очень любил шутки и не так давно из-за небольшой выходки был разжалован императорским указом до простолюдина, высочайший указ как раз находился на подписании, но сегодня он в шуточной манере восславил справедливость У-ди, который наказал за преступление даже родственника, и убедил не горевать. Потому У-ди восстановил его в должности и даровал сто отрезов шелка.

Данный чэнъюй берет свое начало из этой истории, так говорят, если каждый человек оказался на своем месте.

### ЮЙ ХУА. «БРАТЬЯ»



Пер. с кит. яз. Ю. Дрейзис. — М.: Текст, 2015. — 574[2] с. ISBN 978-5-7516-1286-3

■ А. Сидоренко, СПбГУ

В конце 2015 года в московском издательстве «Текст» вышел русский перевод нашумевшего в свое время романа Юй Хуа «Братья». Его автор — один из наиболее заметных представителей «серьезной» литературы современной Поднебесной. Своим творчеством Юй Хуа добился широкого признания как у себя на родине, так и за границами Китая. Его романами зачитываются широкие массы, которых привлекает драматизм, контрасты и накал страстей; критики же отмечают его произведения за глубину и историзм, которые, однако, не делает их ничуть менее актуальными.

Роман «Братья» — одновременно актуальное, романтическое, историческое и эпическое произведение. Место действия романа — Чжэцзян, временной охват — с начала 1960-х до середины 2000-х. Название романа — «Братья» — выбрано неслучайно, его главные герои — сводные братья Ли Гуантоу (Бритый Ли) и Сун Ган. Недавняя китайская история, столь богатая потрясениями, вихрем проносится через их судьбы. Один из них становится богачом, а другой — кончает жизнь самоубийством. На первый взгляд, история о двух братьях и неразделенной любви может показаться тривиальной. Однако историю, которая начинается с подглядывания в туалете, а заканчивается планированием полета в космос, опять же в туалете, — стандартной вовсе не назовешь. Юй Хуа умело использует гротеск, абсурд и эпатаж для создания «эффекта реальности» того современного Китая, путь которого он

описывает. Сам Юй Хуа говорит о замысле романа следующее: «Путь культурного развития, который Европа шла 400 лет, Китай проскочил за 40, это я описал в своем романе».

Формально главные герои романа — Ли Гуантоу и Сун Ган, однако если взглянуть на роман более широко, то его главные герой — сам Китай, его народ. Лючжэнь, место действия в романе, предстает перед нами как «Китай в миниатюре». Сначала, глазами детей, — социализм, затем «культурная революция», затем, уже глазами взрослых братьев — политика «реформ и открытости», бурное развитие экономики, есть даже аллюзия на пекинскую Олимпиаду — 2008. Из провинциального городка в аграрном Китае начала 1960-х Лючжэнь превращается в шумный мегаполис начала XXI века. Вчерашние сельские жители из простых селян — кто в нищего, едва сводящего концы с концами, кто в мошенника-гастролера, кто в магната, кто в простого работягу.

Простой, местами хлесткий а порой и откровенно грубый язык романа «Братья» — очень точный инструмент в руках Юй Хуа. Будучи подлинным мастером слова, писатель в доступной и иллюстративной манере отразил ужасы политических «перегибов», взлеты, падения и неожиданные повороты судеб отдельных персонажей. Все это с успехом перенесла в русский литературный контекст переводчица Ю. Дрейзис. Русский перевод имеет ту же актуальность и историческую глубину, что и оригинал, и при этом так же мастерски балансирует на грани между чем-то нецензурным и литературой. ■

## 余华《兄弟》

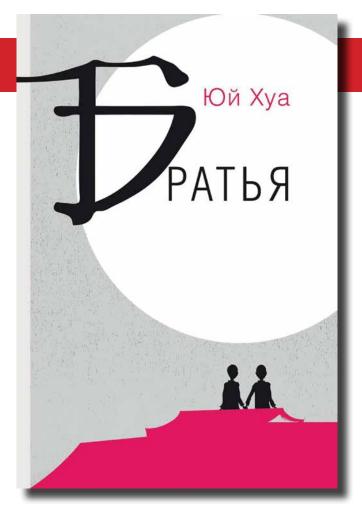
德莱西斯译自中文——莫斯科: "文本"出版社,2015年

■ 希多连科 中文翻译:温健

2015年底,莫斯科"文本"出版社出版发行了当时名噪一时的余华的小说《兄弟》,其作者余华是中国当代严肃文学的杰出代表之一。他的作品不仅在中国、甚至在国外也广为流传。他的小说深受、反差强大、深受大众的喜爱,批评界则认为他的创作具有深度的历史主义,然而这并不影响其现实性。

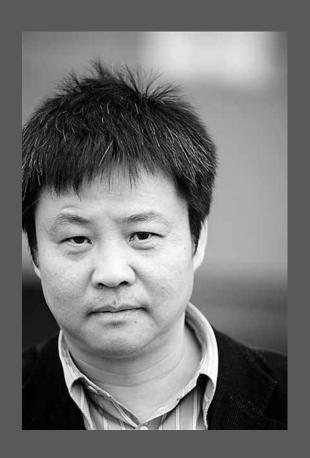
《兄弟》是一部集现实主义、浪漫主义、历史主义和史诗为一体的小说。小说事件发生地——浙江,发生时间——1960年初至2000年中期。《兄弟》这一名称的产生不是偶然的,而是源起其主角——结拜兄弟李光头和宋钢。通过对他们命运的描写,作者展现了中国几十年来发生的动荡和巨变。兄弟俩一个成了富翁,另一个则自杀身亡。乍一看,描述的是毫无新意的关于两个兄弟和单恋的故事,然而事件则始于偷看厕所,结束于在厕所中计划太空旅游——根本毫无规矩可言。余华善于运用怪诞、荒谬、越轨行为来描述故事,以便造成当代中国的"现实效应"。余华在谈到小说的思路时说道:"文化的发展道路,欧洲人要400年经历的中国人40年就经历了,这在我的小说中有描写"。

形式上,小说的主人翁是李光头和宋钢,但是当你用扩散的眼光去解读小说时,会发现,它的主人翁是中国,是中国人民。故事发生地——柳镇,其实是"中国的缩影"。起初是孩子的眼光——社会主义,然后是"文化大革命",在之后则是成人的眼光——"改革开放"政策、经济的腾飞,甚至隐喻了北京2008年的奥运会。1960年代初期,农业国家——中国的一个省城小镇,



于21世纪初变成了一个繁华的大都市。昨日还是平头老百姓的乡民——有的很贫穷,几乎入不敷出,今天有的则变成了四处流窜的骗子,有的则成了大亨,有的则成了劳动者。

《兄弟》中简单、犀利、有时甚至粗俗的语言是余华手中精准的工具。作为一个真正的语言大师,作家用通俗的、带例证的方式反映了政治"转折"、腾飞、崩溃导致的灾祸以及不同角色命运的意外转变。这些,在德莱西斯翻译的俄语版本中都成功的展现了出来。俄语版本具有与原文一样的现实性和历史深度,同时还巧妙地平衡了粗俗与文学。



# 余华简介 HOM XYA

й Хуа 余华 — один из наиболее значимых современных китайских писателей, его произведения не раз удостаивались престижных литературных премий, как в Китае, так и за рубежом, переведены на множество иностранных языков, в том числе и на русский. Юй Хуа родился 3 апреля 1960 года в г. Ханчжоу, пров. Чжэцзян в семье врачей. Он окончил школу в то время, когда едва стихли раскаты «культурной революции» (1966—1976), после чего несколько лет работал стоматологом. Как вспоминает сам писатель, он обратил внимание, что работники дома культуры весь день слоняются без дела. Он тоже захотел устроиться на такую работу, однако для того, чтобы получить назначение, необходимо было наличие опубликованных произведений. В начале 1980-х годов Юй Хуа удалось опубликовать несколько своих рассказов и оставить ремесло дантиста. К середине 1980-х годов Юй Хуа добился определенной известности как писатель-авангардист. Позже литератор перебрался в Пекин. В конце 1980-х — начале 1990-х годов он учился в Литературном институте им. Лу Синя, где подвергся сильному вли-

янию модернизма, что отразилось на его дальнейшем творчестве. Позднее он решил отойти от «искусства ради искусства» и заняться той литературой, цель которой, выражаясь словами Лу Синя, — «лечить души» китайского народа. В начале 1990-х Юй Хуа публикует романы «Зов сквозь моросящий дождь» 在细雨中呼喊 (1991) и «Жить!» 活 着 (1992). Последний принес писателю мировую известность после того, как Чжан Имоу (р. 1952) снял по роману одноименный фильм, который стал лауреатом Каннского кинофестиваля. После этого Юй Хуа смог отказаться от штатной должности писателя в культурном бюро и стал жить на гонорары, получаемые за роман «Жить!». В 1995 году был опубликован следующий роман Юй Хуа, озаглавленный «Как Сюй Саньгуань кровь продавал» 许三观卖血记. Этот роман также был удостоен высокой оценки как литературных критиков, так и широкого круга читателей. В 2005—2006 годах был опубликован роман «Братья» 兄弟, а в 2013 году — роман «День седьмой». В настоящее время писатель живет и работает в Пекине.

А. Сидоренко

# Как Сюй Саньтуань кровь продавал (отрывок)

ЮЙ ХУА

许三观卖血记 (サঙ)

余华

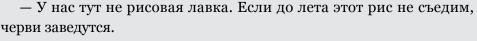
Перевод Р. Шапиро

Все десять лет замужества Сюй Юйлань экономила. Она говорила:

 — Ложкой риса больше, ложкой риса меньше — человеку незаметно. Поэтому я буду вам давать на две ложки меньше риса.

В кухне у нее стоял большой горшок. Каждый день она брала оттуда рис — для Сюй Саньгуаня побольше, для остальных поменьше — и высыпала его в котел. После этого она вынимала горсть обратно и откладывала в горшочек под кроватью. Когда он наполнился, Сюй Юйлань прикупила еще горшочек и тоже поставила его под кровать. Через полгода наполнился и он. Сюй Юйлань хотела прикупить и третий, но Сюй Саньгуань возразил:





Сюй Юйлань подумала: и правда, черви весь рис испортят. Поэтому она пересыпала сбереженный рис обратно в кухонный горшок, а сама подсчитала, сколько он денег стоит, и столько денег отложила на дно сундука.

– Их тратить не будем, это на черный день.

Сюй Саньгуань опять возразил:

- Что за глупости, кому это надо!
- Не скажи. Жизнь длинная, может случиться и голод, и болезнь. Умный человек всегда себе лазейку оставляет. Да и денег я для семьи сберегла.

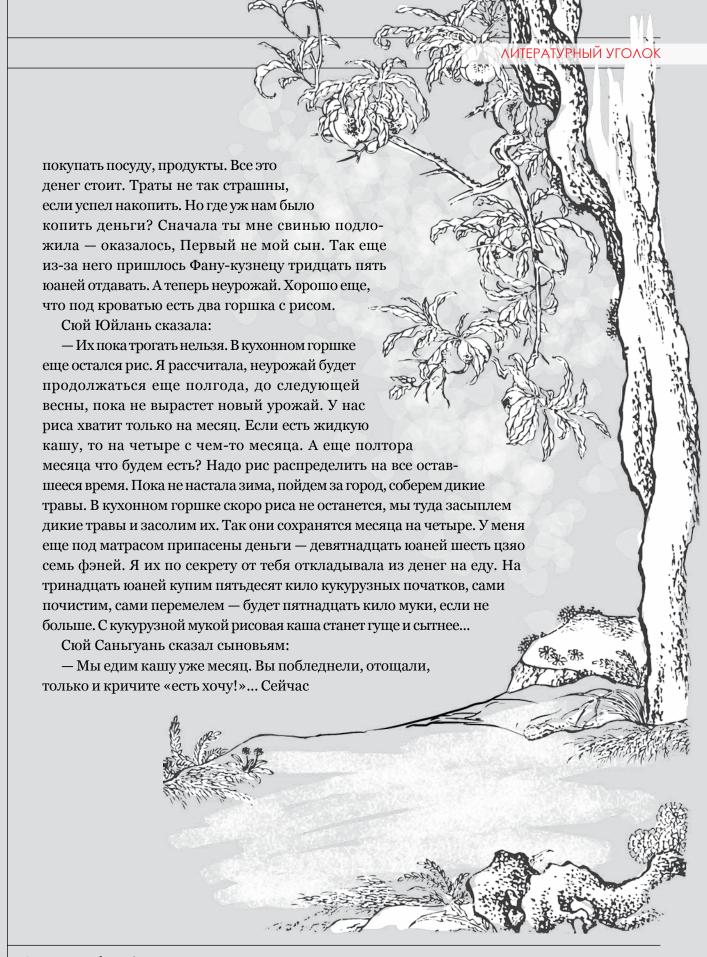
В год, когда Третьему было восемь лет, Второму — десять, а Первому — одиннадцать, весь город затопило. В глубоких местах воды было на метр, в мелких — по колено. В доме Сюй Саньгуаня неделю стояла вода, и семья засыпала под шелест волн. Когда вода ушла, пришел неурожай. Сначала Сюй Саньгуань с Сюй Юйлань не понимали, что он их коснется. Они только слышали, что почти весь рис сгнил на корню. Сюй Саньгуань радовался, что дед и четвертый дядя уже умерли, иначе как бы они жили? В живых оставалось еще три деревенских дяди, но они Сюй Саньгуаня не любили, так что и он о них не беспокоился.

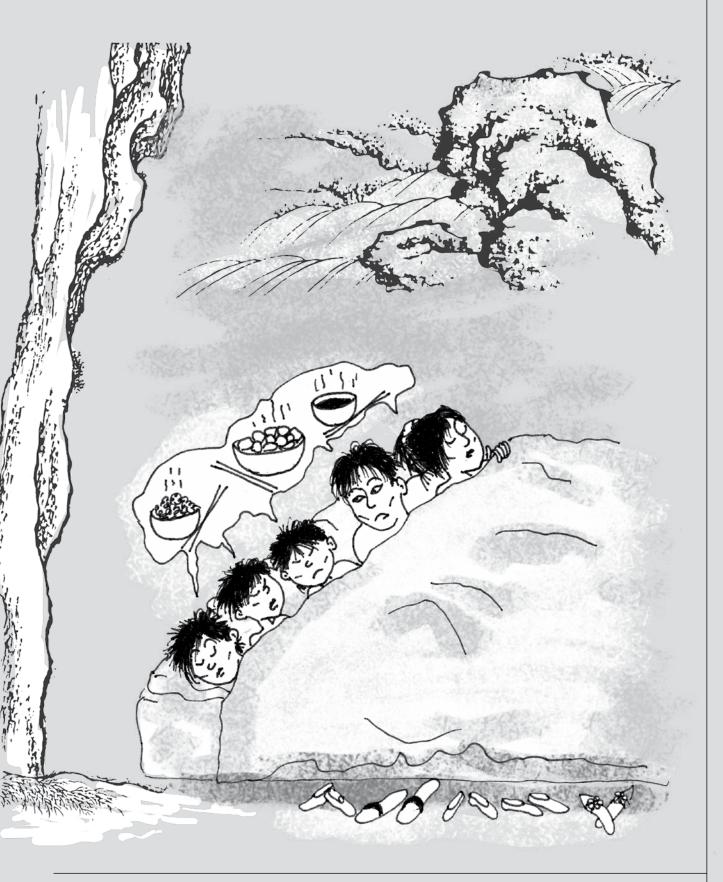
Только когда в город потекли нищие, Сюй Саньгуань и Сюй Юйлань поняли, что голод не за горами. Каждое утро, открывая дверь, они видели в переулке новых спящих нищих, и каждый раз нищие были все более худые.

Время от времени рисовую лавку закрывали. Когда она открывалась вновь, цены становились выше в несколько раз. Вскоре килограмм батата стал стоить столько, сколько раньше пять кило риса. Шелковая фабрика остановилась за неимением шелкопряда. Сюй Юйлань больше не жарила хворост — не было ни рисовой муки, ни масла. Школы закрылись. Закрылись и многие другие заведения. Из двадцати с лишним ресторанов осталась одна «Победа».

Сюй Саньгуань сказал Сюй Юйлань:

— Как некстати этот неурожай! Был бы он на несколько лет раньше или позже, мы бы справились. Ты подумай: сначала отняли у нас котлы и плошки, забрали рис, масло, разбили очаг и велели есть в столовой, а через год опять надо самим кормиться. Очаг новый ставить надо,





всем в городе трудно, вы спросите у соседей, у одноклассников. Кто каждый день может есть кашу, тем, считайте, уже повезло. Вы хотите рису без кукурузной муки. Мы с матерью договорились, она вам приготовит. Но не сейчас. Пока надо потерпеть. Вы говорите, каша с каждым днем все жиже — ваша правда. Но выхода нет. Для нас с матерью главное, чтобы вы выжили. Не зря говорят: «Будут горы — будет и хворост». Вы пока потерпите, жизнь свою сохраните, а потом будет у вас много сытых дней. Вы говорите, после каши стоит раз сходить по-маленькому, и опять в желудке пусто. Это кто придумал? Знаю — Первый. Ах ты, щенок! Вы такие маленькие, каши едите не меньше, чем я, а вам голодно. Почему? Все по улице бегаете. А Третий сегодня орал на улице. Теперь все еле шепчут, а вы орете. Вот что. После еды ложитесь-ка вы в кровать и не шевелитесь. И мы с матерью так будем делать. Все, больше говорить не могу. Только что поел каши, а сил уже нет.

С того дня они ели два раза в день, а все остальное время лежали на кровати, не шевелились и не говорили, чтобы не урчало в животе. Конечно, они быстро засыпали и спали с утра до вечера и с вечера до утра. Так они проспали до шестого декабря. В этот день Сюй Юйлань сварила особую кашу: на одну плошку больше и очень густую. Потом весело разбудила их:

— Сегодня будет вкусно!

Сюй Саньгуань и три сына сели за стол и вытянули шеи: что же им сегодня дадут? Увидев, что это все та же каша, Первый разочарованно протянул:

- Опять размазня!

И оба младших повторили:

— Опять размазня!

Сюй Саньгуань сказал:

— Посмотрите внимательней, она гораздо гуще, чем обычно.

Сюй Юйлань добавила:

- Попробуйте, и сразу поймете.

Дети попробовали и замерли с ложками во рту. Сюй Саньгуань тоже попробовал.

Сюй Юйлань спросила:

— Знаете, что я туда положила?

Сыновья покачали головами и стали быстро хлебать.

Сюй Саньгуань воскликнул:



– Вы что, совсем одурели? Ведь сладко!

Тут до Первого дошло:

Это сахар.

Второй и третий закивали, засмеялись, но хлебать не перестали. Сюй Саньгуань от них не отставал.

Сюй Юйлань спросила:

— Знаешь, почему я это сделала? Вообще-то сахар я на Новый год берегла, но у тебя сегодня день рождения! Я специально для тебя сварила еще одну плошку.

Сюй Саньгуань ответил:

- Точно! Ну, раз так, я ее съем!

Но он опоздал. Сыновья уже все доели и поставили на стол пустые плошки. Сюй Саньгуань сказал:

- Лучше отдай им.
- Нет, это я сварила для тебя.
- Отдай им. Пусть потом вместо меня на горшок ходят.

И дети опять взяли плошки и, шумно прихлебывая, доели кашу.

Сюй Саньгуань сказал:

- А теперь поклонитесь мне, стукните каждый головой об пол, и будем считать, что вы меня поздравили. Что же это за времена такие — дети не помнят, что такое сахар...

В тот вечер, когда вся семья лежала в кровати, Сюй Саньгуань сказал сыновьям:

— Я знаю, о чем вы мечтаете, — о еде. У меня сегодня был день рождения, вам тоже счастья перепало, даже сахара поели. Но вы ведь еще хотите риса, жареных в масле овощей, рыбы, мяса... Давайте я вам состряпаю ужин. Только стряпать буду на словах, а вы ешьте ушами. Попробуете есть ртом — ничего не почувствуете. Каждый может заказать, я угощаю. Третий, начинай!

Третий тихонько сказал:

- Я хочу риса.
- Риса можно есть сколько влезет. Я спрашиваю, какое блюдо ты хочешь заказать?
  - Мясо!
- Приготовлю Третьему мясо в соевом соусе. Беру пополам жирную и постную свинину, с кожицей, отрезаю три куска с палец толщиной...
  - Папа, отрежь мне четыре куска.

- Отрезаю четыре куска...
- Пять.
- Если съешь пять лопнешь. Отрезаю четыре куска мяса и отвариваю в воде, но так, чтобы не переварились. Потом высушиваю на солнце и обжариваю в масле. Потом наливаю соевый соус и рисовое вино, кладу пять пряностей, добавляю воды и томлю на медленном огне два часа. Воды почти не осталось, вот и готово...

Сюй Саньгуань услышал звук глотаемой слюны.

- Открываешь крышку и чувствуешь аромат мяса. Берешь палочки, подцепляешь кусок мяса, кладешь его в рот... Первый, Второй, вы что, тоже слюни глотаете? И ты, Сюй Юйлань? Вам я потом приготовлю, а это блюдо только для Третьего. Слушай, сынок. Кладешь кусок в рот... Ни жирно, ни жестко, а сытно и вкусно. Недаром я томил на медленном огне. Ешь, не торопись. Второй, а ты что будешь?
  - Пять кусков мяса в соевом соусе.
  - Хорошо, тебе можно и пять. Отрезаю пять кусков мяса...
  - Папа, Первый и Третий глотают слюни!

Сюй Саньгуань строго сказал:

- Первый, сейчас не твоя очередь! Отрезаю пять кусков мяса, отвариваю в воде...
  - Папа, а Третий глотает слюни!
- Он ест свое мясо, твое еще не готово. Отвариваю мясо в воде, сушу на солнце...

Когда заказ Второго был готов, Сюй Саньгуань спросил:

- Первый, а ты что будешь?
- Мясо в соевом соусе.
- Что же вы мне, щенки, сразу не сказали, что будете есть одно и то же? Я бы вам сразу приготовил... Отрезаю пять кусков мяса...
  - Шесть.
  - Отрезаю шесть кусков мяса, беру пополам жирное и постное...
  - Мне только жирное.
  - Так будет невкусно.
  - Мне только жирное.

Тут Второй и Третий заявили:

— Мы тоже хотим только жирное.

Когда Сюй Саньгуань приготовил для Первого жирное мясо в соевом соусе, он принялся за карася в прозрачном бульоне для Сюй Юйлань.



#### ГЛАВА ХХ

На следующий день после того как Сюй Саньгуань подсчитал на пальцах, что они уже пятьдесят семь дней едят кукурузную кашу, он сказал сам себе: «Надо сходить сдать кровь, покормить семью вкусненьким».

При виде старосты Ли он подумал: «Весь город бледный, а он румяный. Весь город осунулся, а он ничуть не похудел. Весь город мрачный, а он улыбается».

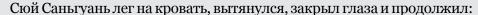
Староста Ли с улыбкой сказал Сюй Саньгуаню:

- Помню тебя, помню. Раньше ты всегда что-нибудь приносил, что же сейчас с пустыми руками?
- Мы с женой и тремя детьми пятьдесят семь дней едим одну кукурузную кашу. У меня ничего нет. Купи у меня две плошки крови, и я накормлю семью. Помоги, я отблагодарю.
  - Как?
- Сейчас у меня ничего нет. Раньше я носил тебе яйца, мясо, сахар. Сахар ты не только не взял, но и обругал меня, сказал, что с тех пор как вступил в партию, не берешь с масс ни иголки, ни нитки. Я не знал, что ты опять берешь.
- Ничего не поделаешь неурожай. Если не брать у людей съестное, ваш староста Ли с голоду помрет. Вот настанут хорошие времена, опять не буду брать с масс ни иголки, ни нитки. Я для тебя сейчас не коммунист, а благодетель. Знаешь, как пословица говорит: «За каплю благодари колодцем». Но мне хватит и капли ты дай мне пять юаней, а тридцать себе заберешь...

Дома Сюй Саньгуань вручил жене тридцать юаней, рассказал, куда делись остальные пять и добавил:

— Нельзя сидеть на одной кукурузе. Теперь у нас появились деньги, иногда будем есть посытнее. А кончатся — еще сдам кровь. Она, как вода в колодце, не убывает... — Тут он вспомнил, что с утра тоже был разговор про колодцы. — Сегодня вечером пойдем в «Победу». У меня совсем нет сил. Слышишь, я еле шепчу. Это потому, что не выпил рисового вина, не поел печенки. В «Победе» ничего нет кроме лапши с луком, и та без лука. И без мяса — одна вода с соевым соусом. И стоит юань семьдесят, а раньше стоила девять фэней. В животе у меня пусто. Говорят, не наелся — пойди выспись. Так я и сделаю.





— У меня в глазах черно, сердце колотится, желудок выворачивает. Если я через пять часов не проснусь — это ничего, а вот если через семь не проснусь — зови людей, и пусть тащат меня в больницу.

Когда он уснул, Сюй Юйлань, сжимая в руке тридцать юаней, села на порог, поглядела на пустую улицу, по которой ветер гнал пыль, на серую стену и сказала себе:

— Когда Первый разбил голову сыну Фана-кузнеца, он сдал кровь. Когда эта толстая шлюха Линь сломала ногу, он опять сдал, не пожалел, будто это не кровь, а пот. Теперь снова сдал, чтобы нас накормить. И еще собирается сдавать, говорит, иначе не проживем. Ох, когда же все это кончится?

И Сюй Юйлань заплакала. Аккуратно сложила деньги, спрятала их во внутренний карман, ладонями вытерла слезы со щек, а пальцами — с уголков глаз.

#### ГЛАВА ХХІ

Вечером Сюй Саньгуань собрался вести семью в ресторан. Он сказал:

— У нас сегодня все равно что Новый год.

По этому случаю он велел Сюй Юйлань надеть брюки хаки и стеганую куртку с синими цветами по голубому полю, повязать прозрачную косынку, умыться и намазаться душистым кремом. Сюй Юйлань все это сделала. Но когда Сюй Саньгуань велел ей сходить за угол и купить у бородатого Вана печеного батата для Первого, Сюй Юйлань отказалась наотрез.

— Знаю я, что ты задумал: не хочешь вести его в ресторан. Не хочешь тратить на него денег, что кровью заработал. Это я могу понять. Вот только одного не пойму — толстуха Линь тебе не жена. Детей тебе не рожала, белья не стирала, обеда не варила — что же тебе на нее денег не жалко?

Пришлось Сюй Саньгуаню самому разговаривать с Первым. Снял он куртку, закатал левый рукав, показал след от иглы и спросил:

- Знаешь, что это такое?
- Отсюда брали кровь.
- Правильно. Я кровь сдал, чтобы жену с детьми угостить. Мы с матерью, Вторым и Третьим пойдем в ресторан есть лапшу, а ты держи пять цзяо, купи себе батат у бородатого Вана.

- Папа, я слышал, о чем вы с мамой говорили. Их ты угощаешь дорогой лапшой, а меня дешевым бататом, потому что я тебе не родной. Но есть очень хочется. Можно я сегодня побуду твоим сыном?
- Первый, ведь обычно что все едят, то и ты ешь. Но эти деньги я заработал кровью. Если я тебя на них в ресторан поведу, то-то Хэ Сяоюн обрадуется.

Первый кивнул и, зажав в кулаке пять цзяо, вышел за порог. Но тут же вернулся и спросил Сюй Саньгуаня:

- Папа, а если бы я был тебе родным, ты бы меня угостил лапшой?
- Я бы тебя тогда больше всех любил!

Первый широко улыбнулся и отправился в лавку бородатого Вана. Бородатый Ван перекладывал испекшийся батат из жаровни в плетеную из бамбука миску. Вокруг сидела его семья — жена и четверо детей — и с шумом ела кашу. Первый протянул бородатому Вану пять цзяо и попросил:

— Мне самую большую.

Но тот дал ему самую маленькую бататину.

Первый сказал:

- Я не наемся.
- Большие для взрослых, а тебе хватит и маленькой. Держи, держи! Первый посмотрел и сказал:
- Она даже меньше моей ладони. Не наемся!
- Ты же ее еще не съел. Откуда ты знаешь?

Первый подумал, что в этом есть своя правда, и взял бататину. Когда он вернулся домой, все уже ушли в ресторан. Он сел за стол и аккуратно стал чистить еще горячую бататину. Внутри она оказалась ярко-желтой, как солнце, и очень душистой. Уже по запаху чувствовалось, какая она сладкая. Он откусил кусочек. Потом еще три. И бататина кончилась. Он поводил языком по зубам. Аромат еще какое-то время продержался, но потом и его не стало. Тогда Первый вспомнил про кожуру. Он положил ее в рот и сквозь запах гари опять почувствовал сладостный аромат. Но кончилась и кожура. Он понял, что все-таки не наелся, и отправился к бородатому Вану.

Семья уже доела кашу и теперь вылизывала плошки. Первый сказал:

- Я не наелся. Дай мне еще одну бататину.
- С чего ты взял, что одной тебе мало?
- Я ее съел, и мне еще хочется.





- А она вкусная была?
- Да.
- Очень вкусная? Или просто вкусная?
- Очень вкусная.
- Ну конечно. Очень вкусного всегда еще хочется.

Первому показалось, что это убедительно, и он кивнул. Бородатый Ван сказал:

— Ступай домой. Ты наелся.

Первый вернулся домой, сел за пустой стол и стал думать о еде. Он представил себе, как вся семья ест сейчас горячую лапшу. А ему досталась только маленькая бататина. И он заплакал. Потом вытер слезы и решил, что тоже поест лапши.

Уже стемнело. Электричества давали мало, поэтому фонари горели тускло, как свечки. Первый очень торопился, он даже пыхтел от напряжения, но старался не бежать: он помнил, что родители учили после еды не бегать, иначе вся еда в животе сразу рассосется. Да и под ноги надо было смотреть. Он так старался, что даже прошел мимо перекрестка, где обычно светились огни ресторана «Освобождение», и заметил это, только когда уперся в переулок. Он развернулся и, на этот раз внимательно глядя по сторонам, воротился к ресторану. И двери и окна его оказались на замке, внутри было темно. Первый решил, что родители и братья уже съели лапшу и ушли, а ресторан закрылся. Он очень огорчился, что не успел, прислонился к фонарному столбу и опять заплакал. Двое прохожих обратили на него внимание:

- Чей же это мальчик тут плачет?
- Я сын Сюй Саньгуаня.
- А кто такой Сюй Саньгуань?
- Он с шелковой фабрики.
- Что же ты тут один стоишь? Уже поздно. Иди домой!
- Я ищу родителей. Они пошли в ресторан есть лапшу.
- Тогда иди в «Победу». А этот ресторан уж два месяца как закрылся. Первый тут же пустился в путь. Он знал, что «Победа» в северной части города, у моста Победы. Он прошел улицу, переулок, еще одну

улицу и вышел к реке. Наконец показался мост.

Ресторан «Победа» сиял огнями. От этих огней сердце Первого наполнилось радостью, и он понесся вприпрыжку, словно уже поел лапши. Но когда он перебежал через мост Победы и остановился у входа

в ресторан, то оказалось, что его семьи там нет. Там вообще никого не было, кроме двух официантов, метущих пол.

Первый спросил:

— У вас тут ела лапшу семья Сюй Саньгуаня?

Официанты замели мусор прямо ему на ноги и сказали:

- Отойди.

Первый отошел, дождался, пока они выметут мусор на улицу, и опять спросил:

- Приходил к вам Сюй Саньгуань? С шелковой фабрики?
- Все, кто ел лапшу, давно ушли.

Тогда Первый сел под ближайшее дерево, уткнул голову в колени, обхватил их руками и зарыдал. Кругом стояла тишина — утих ветер, замерли листья, в ресторане перестали двигать табуретки — и в этой тишине только и было слышно, как он плачет все громче и громче.

Потом он устал плакать, успокоился и стал утирать слезы. Он услышал, как официанты запирают ресторан. Они подошли к нему и спросили:

- Ты почему не идешь домой? Что ты тут расселся?
- Сейчас пойду, только отдохну, а то ноги гудят.

Тогда официанты пошли прочь — до перекрестка вместе, а потом один завернул за угол, а другой пошел прямо. Наконец и он исчез из виду.

Первый встал и поплелся домой. В животе было пусто — словно он и не ел бататину. Силы убывали с каждым шагом. Когда он добрался до дома, все уже спали: Сюй Саньгуань храпел, Второй бормотал во сне. Только мать заметила его и сказала:

— Пришел.

Первый ответил:

Я хочу есть.

Он постоял у входа, подождал. Наконец Сюй Юйлань спросила:

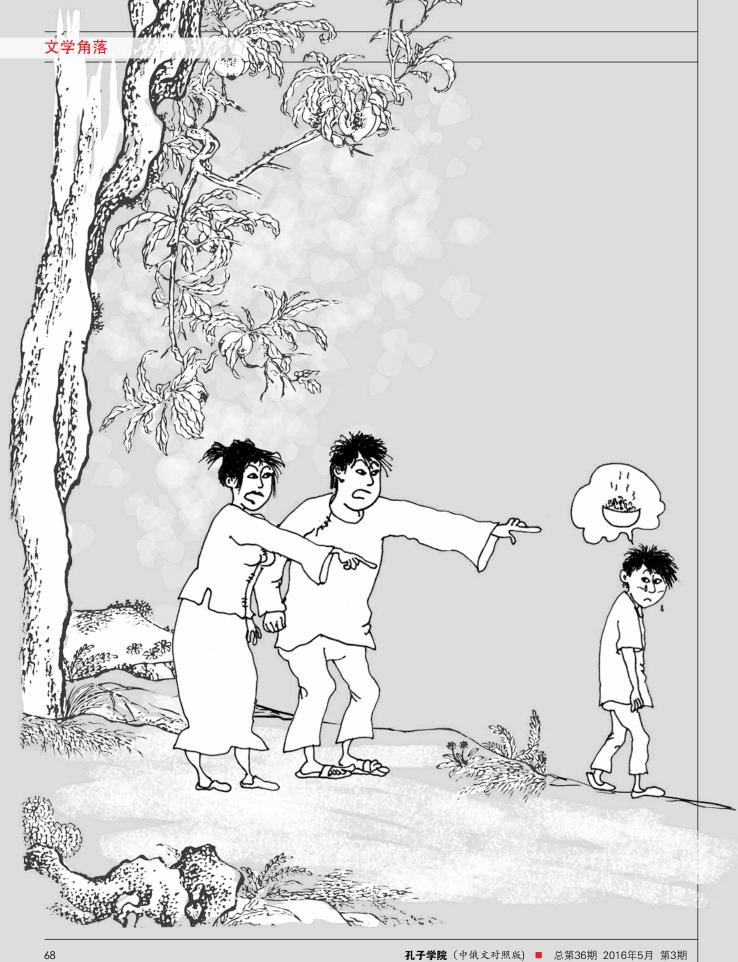
- Ты куда ходил?
- Я хочу есть.

Прошло какое-то время, и Сюй Юйлань проговорила:

— Ложись спать. Во сне есть не хочется.

Первый не тронулся с места. Но сколько он ни ждал, Сюй Юйлань больше ничего не сказала. Значит, она заснула. Тогда Первый ощупью добрался до кровати и лег. Он долго слушал в темноте, как храпит Сюй





Саньгуань. Потом он подумал: этот человек не дал мне лапши. Из-за него я лежу голодный. Он часто говорит, что я ему не сын. Первый повернулся в ту сторону, откуда шел храп, и сказал:

— Ну, тогда и ты мне не отец.

#### ГЛАВА ХХІІ

На следующее утро Первый съел кукурузную кашу, встал из-за стола и пошел на улицу. Сюй Саньгуань и Сюй Юйлань оставались в комнате. Второй и Третий сидели на пороге. Первый пробрался между ними. Второй поинтересовался:

- Ты куда?
- К отцу.

Второй обернулся и посмотрел на Сюй Саньгуаня. Тот сидел за столом и вылизывал плошку. Второй захихикал:

— Он же в комнате, а этот типчик пошел искать его на улицу!  $_{-}$ 

Третий тоже засмеялся:

— Он, наверное, слепой!

Но Первого это не смутило. Он решил, что будет жить у своего настоящего отца — Хэ Сяоюна. Нет у него больше братьев, а есть две сестры. А к Сюй Саньгуаню он не вернется, даже если тот каждый день будет угощать его лапшой. И фамилия у него теперь будет Хэ, а не Сюй.

Дочери Хэ Сяоюна тоже сидели на пороге. Увидев Первого, они отвернулись и стали смотреть в комнату. Первый сказал:

– Я ваш брат.

Девочки повернулись к нему. Первый заметил в доме Xэ Сяоюна и обратился к нему:

– Папа, это я.

Хэ Сяоюн вышел, замахал руками и переспросил:

- Папа? Ну-ка убирайся.
- В прошлый раз меня мама прислала, а в этот я сам пришел. Мама с Сюй Саньгуанем ничего не знают. Тогда я не хотел идти, а теперь хочу. Отец, я буду жить у тебя.
  - Какой я тебе отец? Твой отец Сюй Саныуань!
  - Родной отец это ты!
  - Еще раз так скажешь получишь.
  - Не получу!

Собрались соседи:

— Хэ Сяоюн, сын он тебе или нет, а так говорить с ним — не дело.





Вышла жена Хэ Сяоюна:

— Опять Сюй Юйлань со своими штучками! С одним мужиком переспит, с другим переспит, а потом кукушат подсовывает. Мы уже месяц живем впроголодь, несколько дней вообще не ели, скоро живот с задом срастется!

Первый подождал, пока она договорит, и сказал:

- Папа, я хочу лапши, своди меня в «Победу»!
- Слышали? Мы уже месяц жуем мякину, а он в ресторан собрался!
- Папа, я знаю, у тебя сейчас нет денег. Ты сходи в больницу, сдай кровь, а потом пойдем есть лапшу.
- Ах, еще и кровь сдать! закричала жена. Хочет моего мужа извести. А ты что стоишь, пентюх? Почему его до сих пор не прогнал?

Хэ Сяоюн рявкнул:

- Пошел вон!

Первый не сдвинулся с места.

— Папа, я тут останусь.

Хэ Сяоюн схватил Первого за шиворот и несколько шагов протащил на весу. Но потом ему стало тяжело, и он поволок его уже по земле. Первый оттягивал обеими руками воротник и хрипел. В конце переулка Хэ Сяоюн отшвырнул Первого к стене и прошипел:

— Еще раз припрешься — убью.

Первый стоял у стены, пока Хэ Сяоюн не скрылся из виду. Потом отлепился от нее, вышел, озираясь, на большую улицу и, опустив голову, поплелся на запад.

Несколько человек его узнали. Фан-кузнец спросил:

- Ты что ревешь?
- Сюй Саньгуань мне не отец, Хэ Сяоюн тоже. Поэтому я плачу.
- А почему идешь в противоположную сторону от дома?
- Я домой не пойду. Купи мне плошку лапши, и я буду твоим сыном.
- Что ты плетешь? Даже если я тебе куплю десять плошек, от этого ты мне сыном не станешь. А ну ступай домой!

Потом и другие прохожие стали так говорить. Но Первый всем отвечал:

- Я домой не пойду.
- А куда же ты пойдешь?
- Не знаю, но домой не пойду. Так Сюй Саньгуаню и передайте. Кто мне купит лапши, тот мне и отец.

\*\*\*

Люди сказали Сюй Саньгуаню:

- Твой Первый идет на запад, плачет и всем рассказывает мол, кто купит ему лапши, тот ему и отец. А ты все на лежанке валяешься. Сюй Саныуань поднялся:
- Ну и дурень! Шел бы сразу к Хэ Сяоюну, а не шлялся бы где ни попадя.

И снова завалился на лежанку.

- Ты что? Скорей иди за ним!
- Не хочу ему мешать. Пусть ищет!

Люди решили, что в этом что-то есть, и ушли. Но тут явились другие и сказали:

- Сюй Саныуань, сегодня утром твой Первый ходил к Хэ Сяоюну, называл его отцом. А Хэ Сяоюн его вытолкал взашей. А его баба твоего Первого обзывала. А про Сюй Юйлань такое несла, что уши вянут.
  - А меня обзывала?
  - Тебя вроде нет...
  - Ну, тогда меня это не касается.

День перевалил за половину, а Первого все не было. Сюй Юйлань испугалась:

- Сюй Саньгуань, все говорят, что Первый идет на запад. Он, наверное, уже до деревни дошел. Ему ведь всего двенадцатый. Вдруг он дорогу домой забудет? Поищи его!
- И не подумаю. Я его кормил, поил, одевал, а он пошел родного отца искать. Хэ Сяоюн его и бил, и обзывал, а он все равно отца ищет. Я понял: как чужого сына ни корми, родным он не станет.
- Ты ему не родной отец, зато я родная мать. Значит, я за ним пойду.

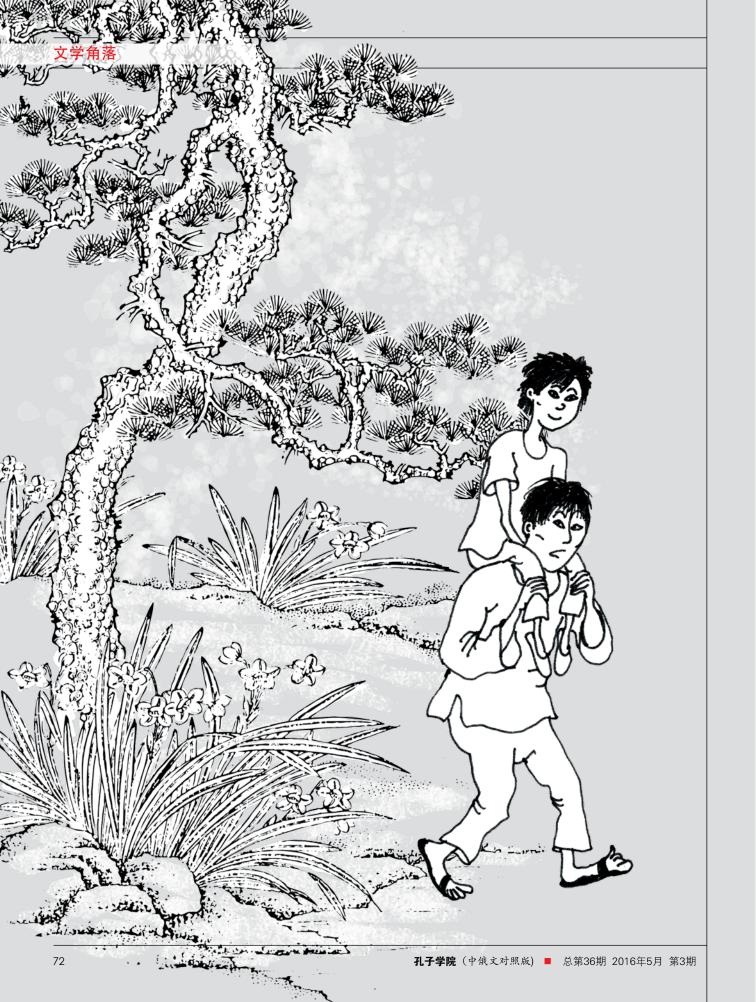
Сюй Юйлань вернулась только под вечер и сразу спросила:

- Первый не приходил?
- Нет. Я лежу и на дверь смотрю. Только Второй и Третий тудасюда ходят, а Первый не появлялся.

Сюй Юйлань заплакала:

— Я шла только на запад. В городе многие видели Первого, а за городом уже никто его не видел. А когда я еще дальше отошла, даже прохожие перестали попадаться, спрашивать было некого. Не знаю, где теперь его искать.





С этими словами Сюй Юйлань развернулась и пошла прочь. На этот раз Сюй Саньгуань дома не усидел: уже почти совсем стемнело, вдруг с Первым случилась беда? Он сказал Второму и Третьему:

— За ворота не ходите. Если вернется Первый, скажите ему, что мы с матерью пошли его искать.

Не прошел он и нескольких шагов, как увидел, что у соседской двери горько плачет мальчик. Сюй Саньгуань присел на корточки и всмотрелся в его лицо:

- Ты Первый?

Убедившись, что так оно и есть, он заругался:

- Мы с матерью с ума сходим, а ты у соседей сидишь?
- Папа, я проголодался, совсем сил нет.
- Так тебе и надо. Сам из дома ушел, да еще сказал, что не вернешься.
- Когда ты сказал, что я тебе не родной, я пошел к Xэ Сяоюну. Но он меня прогнал, и я решил не возвращаться.
  - Зачем же вернулся? Если ты уйдешь навсегда, я только рад буду. Тут Первый расплакался еще горше:
- Я есть хочу, спать хочу... Я думал, хоть я тебе не родной, но ты меня пожалеешь...

Он с трудом встал на ноги и пошел прочь, цепляясь за стенку.

Сюй Саньгуань крикнул:

— А ну стой!

Первый остановился. Сюй Саньгуань опустился на корточки и сказал:

Залезай на спину!

Первый залез, и Сюй Саньгуань понес его на восток. Прошел мимо своего дома, потом через переулок и зашагал вдоль берега реки. И всю дорогу ругался:

— Ты, ублюдок, меня в могилу сведешь! Мало того, что из дома сбежал, еще и всем разболтал. Люди думают, я тебя каждый день луплю! Я тебя одиннадцать лет кормлю, а ведь я тебе отчим! А Хэ Сяоюн, твой отец родной, ради тебя и пальцем не шевельнул! В следующей жизни ты будешь отчимом, а я пасынком. Вот уж когда я тебя помучаю!

И тут Первый увидел огни «Победы» и робко спросил:

- Папа, ты угостишь меня лапшой?
- Да, сынок.





# KUTAŬCKUE 3ΑΓΑΔΚИ

语



#### 3ΑΓΑΔΚΗ ΤΙΡΟ ΤΙΡΕΔΜΕΤЫ

五个兄弟, 住在一起, 名字不同, 高矮不齐。

3 独木造高楼, 没瓦没砖头, 人在水下走, 水在人上流。

5 圆筒白浆糊, 早晚挤一股, 兄弟三十二, 都说有好处。

2 屋子方方, 有门没窗, 屋外热烘, 屋里冰霜。

身穿绿衣裳, 肚里水汪汪, 生的子儿多, 个个黑脸膛。

4

6 两只小口袋, 天天随身带, 要是少一只, 就把人笑坏。

。千林.6 。春天.6 。加西.4 。伞雨.6 。醉水。2 。計丰。1 。**汤**数







## 新HSK(五级)词汇(八)

## **НОВЫЙ НЅК (УРОВЕНЬ 5). ЛЕКСИКА (ЧАСТЬ 8)**

Слово	Транскрипция	Перевод			
		р			
旁边	pángbiān	сбоку; рядом; около			
胖	pàng	толстый; полный; тучный			
跑步	păobù	бег			
陪	péi	составить компанию; занимать (гостей); сопровождать			
赔偿	péicháng	возмещать, компенсировать; компенсация			
培养	péiyǎng	выращивать; разводить, культивировать			
佩服	pèifú	чтить; преклоняться			
配合	pèihé	координировать; взаимодействовать; согласовывать; взаимодействие			
盆	pén	таз; лохань; горшок			
朋友	péngyou	друг, товарищ; друзья			
碰见	pèngjiàn	встретить(ся) (случайно)			
披	pī	накинуть, набросить внакидку			
批	pī	наложить резолюцию; санкционировать, утвердить; сч. сл. партия; группа			
批判	pīpàn	критиковать; подвергать критике; критика; критический			
批准	pīzhŭn	утвердить; санкционировать; ратифицировать			
皮肤	pífū	кожа, кожный покров			
皮鞋	píxié	кожаные туфли [ботинки]			
啤酒	píjiǔ	пиво			

Слово	Транскрипция	Перевод		
疲劳	píláo	усталый, утомлённый; усталость, утомление		
脾气	píqi	характер; нрав; норов		
匹	pĭ	сч. сл. для лошадей, мулов		
篇	piān	глава; раздел; часть		
便宜	piányi	дешёвый		
骗	piàn	обманывать; выманивать		
片	piàn	открытка; карточка; ломтик; кусочек; таблетка		
片面	piànmiàn	односторонний; однобокий		
飘	piāo	носиться (в воздухе); развеваться; реять		
票	piào	билет; талон; квитанция		
漂亮	piàoliang	красивый		
频道	píndào	телевизионный канал		
品种	pĭnzhŏng	сорт; порода; типы и размеры; ассортимент		
乒乓球	pīngpāngqiú	настольный теннис, пинг-понг		
凭	píng	опираться на что-либо		
平	píng	ровный; горизонтальный; обычный; рядовой; заурядный		
平常	píngcháng	обычный; обыкновенный; обычно		
平等	píngděng	равноправный; равноправие; равенство		
平方	píngfāng	квадрат; квадратный		
平衡	pínghéng	баланс; равновесие; сбалансировать; уравновесить		

Слово	Транскрипция	Перевод			
平静	píngjìng	спокойный; тихий; утихнуть, успокоиться			
平均	píngjūn	равномерный; уравнительный; средний; в среднем			
平时	píngshí	обычно; в обычное время; обычный; будничный			
苹果	píngguŏ	яблоко			
评价	píngjià	оценивать; давать оценку			
瓶子	píngzi	бутылка; флакон			
破	pò	сломать; разрушить; порвать; поранить			
破产	pòchăn	обанкротиться; банкротство; крах			
破坏	pòhuài	разрушать			
迫切	pòqiè	настоятельный, насущный; актуальный			
葡萄	pútao	виноград			
普遍	pŭbiàn	всеобщий; универсальный; распространённый			
普通证	舌 pǔtōnghuà	путунхуа			
朴素	pŭsù	простой; скромный; простота			
七	qī	семь; седьмой			
期待	qīdài	ждать, ожидать; чаять			
期间	qījiān	период; время; в период; во время			
妻子	qīzi	жена			
骑	qí	сидеть верхом; ехать			
其次	qícì	затем; потом; далее; следующий; во-вторых			
其实	qíshí	по сути же дела; на самом же деле; фактически же			
其他	qítā	прочие; другие; остальные			
其余	qíyú	остальные			
其中	qízhōng	среди них; в том числе			

Слово	Транскрипция	Перевод		
奇怪	qíguài	удивительный; поразительный; удивляться; поражаться; странный		
奇迹	qíjī	чудо; диво		
起床	qĭchuáng	встать с постели		
起飞	qĭfēi	подняться в воздух, взлететь		
起来	qĭlái	глагольный суффикс, указывающий на а) движение снизу вверх, б) на начало действия, в) завершённость действия		
启发	qĭfā	пробуждать (сознание); открывать глаза (кому-либо на что-либо); откровение; открыться		
企图	qĭtú	пытаться, намереваться; стремиться; попытка, намерение		
企业	qĭyè	предприятие		
气氛	qìfèn	атмосфера		
气候	qìhòu	погода; климат		
汽油	qìyóu	бензин		
牵	qiān	тянуть; вести (напр., на верёвке)		
千	qiān	тысяча; кило-		
千万	qiānwàn	огромное количество; многие тысячи; во что бы то ни стало; ни в коем случае (перед отрицанием)		
铅笔	qiānbĭ	карандаш		
谦虚	qiānxū	скромный; скромничать		
	qiānzhèng	визировать; виза		
签字		подписаться; поставить подпись		
钱	qián	деньги		
前面	qiánmian	перед; передний; впереди; перёд; выше; ранее		
前途	qiántú	перспективы; будущее; будущность		
浅		мелкий, неглубокий		
欠	qiàn	задолжать; быть в долгу		

Слово	Транскрипция	Перевод	Слово	Транскрипция	Перевод
抢	qiǎng	отнимать; захватывать	清淡	qīngdàn	лёгкий; не жирный; жидкий
墙	qiáng		晴	qíng	ясный, безоблачный; проясниться
强调	qiángdiào	делать упор на	情景	qíngjĭng	ситуация; картина; сцена
强烈	qiángliè	сильный; мощный; решительный: резкий	情况	qíngkuàng	обстановка; обстоятельства; положение
枪	qiāng	пика; копьё; ружьё; винтовка; пистолет	情绪	qíngxù	настроение; состояние духа; плохое настроение; быть не в
敲	qiāo	стучать; колотить; бить			настроении
悄悄	qiāoqiāo	потихоньку; тихо	请	qĭng	просить; пожалуйста!; приглашать
桥	qiáo	мост	请假	qĭngjià	просить [брать] отпуск;
瞧	qiáo	глядеть, смотреть	•		отпрашиваться с работы
巧克力	qiǎokèlì	шоколад	请客	qĭngkè	приглашать гостей; угощать
巧妙	qiǎomiào	искусный; умелый; тонкий; ловкий; хитроумный	请求	qĭngqiú	просить; просьба
切	qiē	резать; разрезать	庆祝	qìngzhù	праздновать; отмечать; чествовать
亲爱	qīn'ài	дорогой; любимый	穷	qióng	бедный; нищий; иссякать; кончаться
亲戚	qīnqi	родные; родственники; родня	秋	ais	
亲切	qīnqiè	близкий, дружеский; тёплый, сердечный, интимный		qiū	осень; осенний
		_	球迷	qiúmí	болельщик
亲自	qīnzì	лично; сам; собственной персоной	区别	qūbié	различать; отличать; различие, отличие
侵略	qīnlüè	агрессириний, захратиниеский	趋势	qūshì	тенденция
勤奋	qínfèn	усердный; старательный	娶	qŭ	жениться; брать в жёны
勤劳	qinlao		取	qŭ	брать; взять; получить
斯为 青	qīng	трудолюбивый; трудолюбие синий; голубой; зелёный; зелень	取消	qŭxiāo	аннулировать; упразднить; ликвидировать; отменить
青春	qīngchūn	молодость	去	qù	уходить; отправляться; идти
青少年	qīngshǎonián	подростки; подрастающее	去年	qùnián	прошлый год
轻	qīng	лёгкий; легко	去世	qùshì	скончаться; умереть
轻视	qīngshì	пренебрегать; презирать;	圈	juān	посадить (в клетку, в тюрьму); загнать (в загон)
轻松	qīngsōng	лёгкий; непринуждённый; расслабиться	全部	quánbù	целиком; полностью; сполна
清楚	qīngchu	ясный; отчётливый;	全面	quánmiàn	всесторонний; всеобщий; полный

### 《孔子学院》

### 期刊征稿启事

《孔子学院》期刊是拥有标准国际连续出版物号(ISSN)和中国国内统一刊号(CN)的正式出版物,由孔子学院总部/国家汉办主办。期刊主要内容为报道孔院活动、介绍汉语教学、讲述文化故事,旨在加强孔子学院与世界各国的交流。目前期刊有11个语种的双语对照版,均为双月刊,每期80页,公开发行至130个国家和地区。因组稿需要,现面向全球作者征稿,所需稿件类别如下:

#### 【文化类】

内容: 讲述中国文化故事, 涉及历史、 地理、经济、社会、人物、传统、民俗、美食 等, 向各国读者全方位介绍古老而现代的 中国。

要求:注意跨文化角度写作,1500-2500字,可配若干与内容相关的图片(每张1MB以上)。

#### 【教学类】

内容: 分享学习汉语和了解中国文化的 经历、方法、知识等。

要求:注意内容通俗易懂、知识点正确,1000-3000字,可配若干与内容相关的图片(每张1MB以上)。

#### 【时事类】

内容: 报道全球孔子学院(课堂)的重要新闻、热点活动等。

要求:注意时效性、新闻性,500-800字,需配2-3张新闻照片(每张1MB以上)

#### 投稿须知:

- 1.稿件要求原创、首发,即尚未在公开出版物、互联网上发表过的稿件,严禁抄袭。稿件中摘编或引用他人作品,请在参考文献中列出其作者和文献来源。如为多人合作作品,须征得其他作者同意,并注明其他作者。因稿件著作权引发的纠纷,由作者自行解决。
- 2.稿件不得含有任何违法内容,不得侵 犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权 益,否则引发的法律责任由投稿人承担。
- 3.一经投稿,即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权(署名权、保护作品完整权除外)在全球范围内均转让给《孔子学院》期刊编辑部。
- 4.请勿一稿多投。稿件一经发表,即按刊 物标准支付稿酬。
- 5.投稿时请注明个人信息,投稿邮箱见各 语种期刊的版权页。
- 6.凡向本刊投稿者,除附有书面特别声明外,均视为投稿者承诺本刊上述各项要约。

如有问题, 欢迎询问:russian.ci@gmail.com.

### ПРИГЛАШЕНИЕ К ПУБЛИКАЦИИ В ЖУРНАЛЕ «ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ»

Журнал «Институт Конфуция» — это официальное печатное издание, которое выпускает Штаб-квартира Институтов Конфуция / Государственная канцелярия Ханьбань. Журнал имеет международный стандартный серийный номер (ISSN) и единый китайский номер (CN). В содержание журнала входят в основном доклады о мероприятиях Института Конфуция, информация о преподавании китайского языка, рассказы о китайской культуре, которые нацелены на усиление коммуникации между Институтом Конфуция и разными странами мира. В настоящее время журнал выпускается в 11 двуязычных изданиях, которые выходят примерно раз в два месяца, в каждом выпуске 80 страниц, журнал открыто распространяется в 130 странах и регионах. Поскольку нам требуются статьи, мы приглашаем авторов со всего мира к публикации в следующих категориях:

#### **КУЛЬТУРА**

Содержание: рассказы о китайской культуре, касающиеся истории, географии, экономики, общества, известных людей, традиций, обычаев, кухни и т. д., чтобы всесторонне поведать читателям разных стран о древнем и современном Китае.

Требования: кросс-культурный подход, 5000—7000 русских знаков (с пробелами), можно приложить несколько файлов изображений, иллюстрирующих содержание текста (размер от 1 Мб).

#### УЧЕБНЫЙ ПРОЦЕСС

Содержание: обмен опытом, методами и знаниями изучения китайского языка и понимания китайской культуры.

Требования: ровный и понятный стиль изложения, достоверные сведения, объем 3000-6000 русских знаков (с пробелами), можно приложить несколько файлов изображений, иллюстрирующих содержание текста (размер от 1 Мб).

#### ТЕКУЩИЕ ДЕЛА

Содержание: доклады о важных новостях Институтов (Классов) Конфуция во всем мире, актуальные и интересные мероприятия и т. д.

Требования: актуальность и своевременность, максимум 2500 русских знаков (с пробелами), необходимо приложить 2—3 новостные фотографии (более 1 Мб каждая).

#### ТРЕБОВАНИЯ К ПОДАВАЕМЫМ МАТЕРИАЛАМ

- 1. Статьи непременно должны быть оригинальными и не изданными ранее, то есть не опубликованными в печатных изданиях и в сети Интернет, плагиат строго запрещен. Приводя выдержки или ссылки на произведения третьих лиц, пожалуйста, указывайте имя автора и библиографические источники в списке литературы. Если речь идет о коллективном произведении, необходимо получить согласие всех авторов, а также указать их имена. Споры об авторском праве присылаемых материалов решаются авторами самостоятельно.
- 2. Рукопись не должна содержать нелегальный контент, не должна нарушать законных интересов и прав человека на честь и достоинство, неприкосновенность частной жизни и коммерческую тайну, в противном случае юридическую ответственность несет автор.
- 3. При предоставлении рукописи считается, что право на многоязыковую переработку, право воспроизведения, право на распространение, право на исправления, право на компиляцию, право на перевод, право на трансляцию в информационных сетях, право на издание цифровых продуктов и прочие права за исключением права подписи и права на сохранность целостности произведения во всем мире переходят к редакции журнала «Институт Конфуция».
- 4. Пожалуйста, не присылайте более одной рукописи. Как только рукопись будет опубликована, автору будет выплачен гонорар согласно стандартам издания.
- 5. Присылая рукописи, пожалуйста, указывайте личную информацию, в почтовом ящике для рукописей отображается титульная страница периодики на всех языках.
- 6. Все авторы, представившие материалы, кроме приложивших особое письменное заявление, считаются согласными соблюдать вышеизложенные требования журнала.

В случае возникновения вопросов, пожалуйста, пишите на russian.ci@gmail.com.

# 孔子学院院刊网络平台上线!

## ИНТЕРНЕТ-ВЕРСИЯ ЖУРНАЛА «ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ» ДОСТУПНА ОНЛАЙН!



## ПРИГЛАШАЕМ ВАС СТАТЬ ЧЛЕНОМ КЛУБА ЧИТАТЕЛЕЙ ЖУРНАЛА «ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ»!



Благодарим вас за интерес, проявленный к журналу «Институт Конфуция». Если вы желаете стать членом нашего Клуба читателей, то уделите немного времени и зайдите на наш сайт по QR-коду и заполните онлайн-версию анкеты.

Членам клуба предоставляется бесплатная годовая онлайн-подписка на журнал «Институт Конфуция», кроме того, они могут оформить членскую карточку и пользоваться приоритетом при подаче заявок на поездку в зимний и летний лагеря «Мост китайского языка», заявок на участие в конкурсе «Мост китайского языка» для студентов и школьников, заявок на стипендию Института Конфуция, на участие в программе синологических исследований Конфуция и др. Кроме того, мы планируем время от времени созывать встречи Клуба, чтобы читатели могли поделиться впечатлениями от прочитанного, высказать свои мнения и предложения.

Еще раз спасибо за вашу поддержку!



# ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

Всегда и везде – рядом с вами 随时随他与您相伴



Вы можете бесплатно скачать на ваш телефон или компьютер приложение журнал «Институт Конфуция»

在您的手机或电脑上可以免费下载"孔子学院"杂志阅读软件



iTunes



http://www.ci.spbu.ru



Google Play



Amazon



# 国家汉办官方认证 HSK权威教材

# OFFICIALLY CERTIFIED BY HANBAN AUTHORITATIVE HSK TEXTBOOK





















- 考数结合 —— 100%覆盖HSK考试大纲, 100%吻合HSK真题题型
  - ■科学严谨 —— 语法细化拆分暗线贯穿,语音、汉字小步推进,逐级铺垫
    - 实用有效 表达内容真实实用,培养有效学习策略
      - 场景丰富 —— 短课文、多场景,降低学习难度,增加语言接触面
        - 自然幽默 复现幽默真题句,语言、配图与考试风格全面接轨。
          - COMBINATION OF TESTING AND TEACHING The series covers 100% of the HSK Syllabus and is 100% consistent with the HSK test.
            - SCIENTIFIC AND WELL-ARRANGED The grammar points are carefully divided and implicitly connected, and pronunciation and characters are taught in a step-by-step progressive manner.
              - PRACTICAL AND EFFECTIVE The books provide genuine and practical materials and cultivate efficient learning strategies.
                - DIVERSE SITUATIONS The short texts and dialogues in various situations help reduce the difficulty in learning and increase exposure to a wide range of the language.
              - NATURAL AND HUMOROUS Humorous sentences from the past tests reoccurred, and the styles of language and pictures match those of the HSK test.

RMB16/USD 5/RUB 150

ISSN 1674-9731

0 5>

